

# OBERTRAUBLINGER

G E M E I N D E B L A T T

Mitteilungen und Bekanntmachungen

DEZEMBER 2020 · 50. JAHRGANG · NR. 4/2020 · AN ALLE HAUSHALTE



**Frohe Weihnachten  
und ein gesundes neues Jahr**

# 1a Autoservice

## auto-Schubert GmbH in Obertraubling

Saubere Arbeit. Fairer Preis.



PEUGEOT

## IHR VORTEIL: VORHER WISSEN, WAS ES NACHHER KOSTET.

Als Auto-Meisterwerkstatt in Obertraubling sind wir 1a autoservice – im Mehrmarkenservice. Audi, BMW, Opel, Ford, VW, Peugeot, Toyota oder Mercedes, Neuwagen oder Youngtimer, Otto, Diesel oder Hybrid. Wir können alles warten und reparieren. Das Schubert Team in Obertraubling steht Ihnen zur Verfügung. **Termin machen. Vorteil genießen.**

Wir machen,  
dass es fährt.

[www.go1a.com](http://www.go1a.com)



### Unsere Leistungen im Überblick:

- > Persönliche Dialog-Fahrzeugannahme
- > Inspektion mit europaweiter Mobilitätsgarantie
- > Zusatz-, Verlängerungs-, Gebrauchtwagen-Garantie
- > Autoglas-Service (Scheiben, Scheinwerfer, Rücklicht)
- > Abgasanlagen
- > Bremsen-, Fahrwerk-, Reifenservice
- > Klimaanlage-Check, -Desinfektion und -Fullservice
- > HU\*/AU zum Festpreis

© renoart.de



auto-Schubert GmbH  
Walhallastr. 18 & 23  
93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 56 53  
Fax: 09401 / 67 46  
Email: [info@kfzschubert.de](mailto:info@kfzschubert.de)



[www.kfzschubert.de](http://www.kfzschubert.de)



## Liebe Bürgerinnen und Bürger,

das Jahr neigt sich dem Ende zu – ein Jahr das in die Geschichtsbücher eingehen wird, ein Jahr, das uns alle besonders gefordert hat. Auch im neuen Jahr werden noch große Herausforderungen auf uns zukommen.

Wir alle haben versucht aus **dieser Situation das Beste** zu machen, um das tägliche Leben so normal wie möglich zu gestalten. Darum möchte ich mich an dieser Stelle bei allen bedanken die mitgeholfen haben den Alltag am Laufen zu halten; bei den Beschäftigten **in den Krankenhäusern, Seniorenheimen, Arztpraxen, Supermärkten usw.**

**Ebenso bedanke ich mich bei all meinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern**, die durchgehend für Sie präsent waren und mitgeholfen haben, in dieser schwierigen Zeit für uns alle den bestmöglichen Service aufrecht zu erhalten.

Auch Sie, **liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger** haben mit Disziplin und Verständnis dazu beigetragen, dass wir bis hierher gut über die Runden gekommen sind. **Wir können dies nur gemeinsam schaffen!**

Mein Dank geht auch an die **Kameradinnen und Kameraden unserer vier Ortsfeuerwehren**, die mit enormen Aufwand die Einsatzbereitschaft für uns alle, auch in schwierigen Zeiten, sichergestellt haben, sowie an **alle Vereine der Gemeinde**, die sich ständig wechselnden Vorgaben angepasst und versucht haben das so wichtige Vereinsleben am Laufen zu halten.

Auch meinen **Kolleginnen und Kollegen im Gemeinderat** möchte ich danken für die sehr gute Zusammenarbeit, das gute Miteinander und das Verständnis, auch in dieser Zeit an den notwendigen Sitzungen teilzunehmen und zum Wohle aller Bürger Entscheidungen zu treffen.

**Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, im Namen des Gemeinderats und der Gemeindeverwaltung wünsche ich Ihnen ein gesegnetes Weihnachtsfest und viel Gesundheit für das neue Jahr 2021.**

Nutzen Sie diese nun wirklich staade Zeit um „**Familie zu leben**“ und vielleicht erkennen wir gerade in diesem Jahr die Dinge, die tatsächlich wichtig sind.

Ich bin mir sicher, dass wir uns im neuen Jahr wieder persönlich begegnen werden und gemeinsam das eine oder andere Fest unserer Vereine oder auch der Gemeinde feiern können.

Bleiben Sie alle gesund!

Ihr

Rudi Graß  
Erster Bürgermeister

## Notrufe:

Polizei ..... 110  
 Feuerwehr ..... 112  
 Rettungsleitstelle ..... 112  
 Giftnotruf ..... 0911/3982451

## Rathaus Öffnungszeiten:

Montag, Mittwoch, Freitag 08.00 – 12.00 Uhr  
 Dienstag 13.30 – 17.00 Uhr  
 Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr  
 und nach telefonischer Vereinbarung.

## Entstörungsdienst:

Für Gas ..... 0941/6013444  
 Für Strom ..... 0941/6013555  
 E.ON-Störungsnummer ..... 0180/2192091 (Gebelkofen, Rauschberg, Teile v. Embach)  
 Notruf für Wasser Obertraubling ..... 0173/5871882  
 Notruf für Wasser Oberhinkofen/Gebelkofen ..... 09406/94100 oder 0172/7596540  
 Notruf Abwasser ..... 0173/5871876 (außerhalb der Geschäftszeiten)

## Bücherei Öffnungszeiten:

Di. 08.30 – 10.30 Uhr (nicht in den Ferien), 15.00 – 17.30 Uhr  
 Do. 16.00 – 18.30 Uhr  
 So. 09.30 – 11.30 Uhr  
 Tel. 09401/6000062

– GESCHLOSSEN –

## Anmeldungen Neubürger

Alle Bürger, die nach Obertraubling ziehen, sind gesetzlich verpflichtet, sich innerhalb von zwei Wochen im Rathaus anzumelden. Hierzu wird u.a. eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters benötigt.

## Personalausweis / Reisepass:

Die Kosten für einen Personalausweis belaufen sich bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres auf 22,80 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr auf 28,80 € (10 Jahre gültig). Die Passgebühr beträgt bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres 37,50 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr 60,- € (10 Jahre gültig). Zur Beantragung wird für sämtliche Ausweise ein biometrisches Lichtbild benötigt, welches auch im Fotoautomaten im Rathaus der Gemeinde Obertraubling angefertigt werden kann. Für nähere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das Bürgerbüro, Telefon: 09401/9601-32, -33 oder -34.

## Weitere wichtige Telefonnummern:

Rathaus ..... 09401/9601-0	Kindergarten Regenbogen ..... 09401/523816
Fax ..... 09401/9601-19	Kinderkrippe Regenbogen ..... 09401/8818969
Bauhof ..... 09401/50187	Kinderhaus Rappelkiste ..... 09401/9125078
Nachbarschaftshilfe ..... 09401/9601-99	Kindergarten St. Michael ..... 09401/9123717
Hermann-Zierer Grundschule ..... 09401/6609	Kindergarten St. Konrad ..... 09401/6400
Hausmeister, Grundschule ..... 0171/9302479	Kindergarten Sonnenschein ..... 09401/9138820
Realschule ..... 09401/527670	Kinderhort ..... 09401/6077894
Jugendtreff Obertraubling ..... 09401/5278326	Bestattungen Friede ..... 0941/8984950

## Heimatmuseum Öffnungszeiten:

Jeden 2. Sonntag im Monat, von 14.00 – 16.00 Uhr,  
 April bis September

## Wochenmarkt:

Jeden Freitag, von 14.00 – 17.00 Uhr  
 auf dem Gelände des ehemaligen  
 Pfarrstadels, Piesenkofener Str. 3

**GEMEINDERAT UND VERWALTUNG**

Gemeinderatstelegramm. . . . . 7  
 Neuer Geschäftsleiter und Bauamtsleiter. . . . . 8  
 Neue Heimatpflegerin. . . . . 9  
 Dienstjubiläen im Rathaus. . . . . 11  
 Abschied von Ehrenbürger Gattinger. . . . . 13  
 Nachruf Renate Wittmann . . . . . 15

**ALLGEMEINES**

Bürgerversammlung – kompakt . . . . . 17  
 Volkstrauertag . . . . . 19  
 Absage gemeindlicher Veranstaltungen. . . . . 21

**BAU – UND WOHNUNGSWESEN**

Abgabetermine für Bauanträge. . . . . 23  
 Diverse Baumaßnahmen . . . . . 23

**EIGENBETRIEBE**

Ablesen Wasserzähler . . . . . 25

**HAUSHALTS- UND FINANZANGELEGENHEITEN**

Festsetzung Grundsteuer 2021 . . . . . 26  
 Hundesteuer 2021 . . . . . 26

**ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG**

Räum- und Streupflicht. . . . . 27  
 Bepflanzungen an Grundstücksgrenzen . . . . . 27

**UMWELT-UND NATURSCHUTZ / AGENDA**

Termine Müllabfuhr 2020/2021 . . . . . 28  
 Öffnungszeiten Wertstoffhof/Schnittgutlagerplatz . . . 29

**BÜCHEREI / SOZIALES / SENIOREN**

Bücherei . . . . . 30

**FAMILIE**

Aus den Kindertagesstätten . . . . . 33  
 Johanniter-Kinderhort berichtet. . . . . 35  
 Sprechtag f. hör- und sprachauffällige Kinder . . . . . 35

**JUGEND/SPORT/VEREIN**

Vereinsnachrichten . . . . . 37

**MITTEILUNGEN BÜRGERBÜRO**

Ausweispflicht ab 16 Jahre . . . . . 43  
 Notfallmappen im Rathaus erhältlich. . . . . 43  
 Zu- und Wegzüge. . . . . 44  
 Standesamtliche Mitteilungen . . . . . 44  
 Mitteilungen des Fundamtes. . . . . 44  
 Kleinanzeigen . . . . . 44  
 Zu guter Letzt. . . . . 45



**Egon & Oliver Schmitt** GbR

**Heizung • San. Installation • Wasseraufbereitung**

Am Steinbühl 5  
 93083 Obertraubling  
 Tel. 09401/63 61 Fax 5 05 36  
 oder  
 Tel. 09401/51 242 Fax 537 662

**IMPRESSUM:**

**Herausgeber:**  
 Gemeinde Obertraubling  
 Josef-Bäumel-Platz 1  
 93083 Obertraubling  
 Tel. 09401/9601-0  
 Fax: 09401/9601-19  
 E-Mail: poststelle@obertraubling.de  
 Internet: www.obertraubling.de

**Presserechtlich verantwortlich:**  
 Erster Bürgermeister Rudi Graß

**Verantwortlicher Redakteur:**  
 Erster Bürgermeister Rudi Graß

**Fotos:**  
 Gemeinde, Privat  
 Titel: Gemeinde

**Gestaltung/Layout:**  
 Renoarde GmbH  
 Digital.Marketing & Design

**Titelseite:**  
 Gemeinde Obertraubling

**Druck:**  
 Druckerei Marquardt,  
 Regensburg

**Auflage:**  
 4.400 Stück

# INFORMATIONEN RUND UM DAS THEMA CORONAVIRUS

**Nachfolgend einen kurzen Überblick über Vorkehrungen im Gemeindebereich von Obertraubling.**

**Nach wie vor gilt:  
Bis auf Weiteres sind alle gemeindlichen Veranstaltungen abgesagt!**

**Rathaus:**

Das Rathaus hat zu den üblichen Öffnungszeiten geöffnet. Es herrscht Maskenpflicht!

**Wertstoffhof:**

Der Wertstoffhof hat zu den üblichen Öffnungszeiten geöffnet. Auch hier bitten wir darum, den nötigen Abstand zu halten. Jede/r kann die Abfälle/Wertstoffe entsorgen, auch wenn etwas gewartet werden muss. Dem Personal ist Folge zu leisten und die gebotenen Abstandsregeln sind einzuhalten!

**Bücherei:**

Die Bücherei bleibt bis auf Weiteres geschlossen!  
Aktuelle Informationen finden Sie auf der Homepage der Bücherei.

**Leo Graß Sportzentrum und Turnhalle der Grundschule:**

Der Sportbetrieb wurde mittlerweile wieder eingestellt!

**Kinderkrippen/Kindergärten/Jugendtreff und Schulen:**

Hier gelten die Regelungen, die an der jeweiligen Einrichtung vorgeschrieben sind.

**Wir möchten Sie darauf hinweisen, wenn Sie Hilfe oder Betreuung bezüglich der derzeitigen Situation benötigen, können Sie sich dazu jederzeit gerne an unsere Nachbarschaftshilfe wenden.**

**Die Kontaktdaten dazu sind:**

**Tel.: 09401/9601-99 oder E-Mail: [nachbarschaftshilfe@obertraubling.de](mailto:nachbarschaftshilfe@obertraubling.de)**

**WIR BITTEN ALLE BÜRGER/\*INNEN NACH WIE VOR, HALTEN SIE SICH WEITERHIN AN DIE VORGABEN DER BAYER. STAATSREGIERUNG ZUM WOHLERGEBEN IHRER SELBST.**

## Gemeinderatstelegramm

### Gemeinderat-Sondersitzung am 28.09.2020

Vorstellung der Bewerber zum Integrierten städtebaulichen Entwicklungskonzept.

### Bau- und Umweltausschuss am 06.10.2020

Behandlung von Baugesuchen. +++ Zur ersten Änderung des Bebauungsplans „Kastanienallee mit integriertem Grünordnungsplan der Stadt Neutraubling wurde auf die Verkehrsmehrfahrt für das Gemeindegebiet Obertraubling hingewiesen. Der Bau der Ostumfahrung Niedertraubling mit Stich nach Neutraubling wird als zwingend notwendig erachtet. +++ Zur dritten Änderung des Bebauungsplans „Kelleräcker“ der Gemeinde Köfering erfolgte keine Äußerung. +++ Zur Aufstellung des Bebauungsplans „Rosenhof Ost III“ der Gemeinde Mintraching erfolgte keine Äußerung.

### Gemeinderat-Sondersitzung am 20.10.2020

Erörterung der Umsetzung des „Mobilitätskonzept Radverkehr“ Landkreises Regensburg.

### Gemeinderatssitzung am 26.10.2020

Der Gemeinderat behandelte die eingegangenen Stellungnahmen aus der frühzeitigen Öffentlichkeits- und Behördenbeteiligung des Bebauungsplans „Piesenkofen Nord“. +++ Als nächsten Schritt wurde der Planentwurf gebilligt. +++ Bzgl. eines Antrag auf Errichtung einer Freiflächen-Photovoltaikanlage wurde die Bereitschaft signalisiert, die notwendigen Bauleitplanungen einzuleiten. +++ Bzgl. eines vorgebrachten Wunsches auf Errichtung einer Dirtbikebahn wurde die Verwaltung beauftragt, noch

offene Fragen zu klären. +++ Der Jahresabschluss 2019 des Kindergartens St. Konrad genehmigt. +++ Der neu gewählte 1. Kommandant der FFW Niedertraubling Herr Andreas Beer sowie sein Stellvertreter Herr Markus Polossek wurden in ihren Ämtern bestätigt.

### Bau- und Umweltausschuss vom 02.11.2020

Behandlung von Baugesuchen. +++ Zur Aufstellung des Bebauungsplans Sondergebiet „Sonnenenergienutzung Roith“ im Parallelverfahren mit der 1. Änderung des Flächennutzungsplans der Gemeinde Mintraching erfolgt keine Äußerung. +++ Zur ersten Änderung der Ergänzungssatzung „Neuallkofen-Ost“ der Gemeinde Mintraching erfolgte keine Äußerung.

### Gemeinderatssitzung am 16.11.2020

Es wurde der Beitritt zur Laaber-Naab-Infrastruktur GmbH beschlossen. +++ Der Antrag auf Änderung des Planungsgebiets für den Bebauungsplan „Gebelkofen Südost“ wurde abgelehnt. +++ Nach der Vorstellung der überarbeiteten Vorplanung des Neubaus Kindergarten Sonnenschein erfolgte die Festlegung auf eine Variante sowie die Auswahl der Dachform. +++ Für die Zaunanlage der Hermann-Zierer-Grundschule wurde beschlossen, dass diese im nächsten Jahr erneuert wird. +++ Im jährlichen Turnus wurde die Änderung der Gebührensatzung über das Bestattungswesen der Gemeinde Obertraubling beschlossen. +++ Die Betriebsabrechnung 2019 des Johanniter Kinderhorts und der Mittagsbetreuung wurde genehmigt. +++ Des Weiteren erfolgte ein Bericht über die Entwicklung der finanziellen Situation im Haushaltsjahr 2020.

## VBA Verwaltungs- und Beteiligungsgesellschaft des Zweckverbandes zur Abwasserbeseitigung im Pfattertal

Das Kommunalunternehmen VBA des Zweckverbandes zur Abwasserbeseitigung im Pfattertal, Landkreis Regensburg, sucht zum 01.04.2021 oder nach Absprache eine

### Fachkraft für Abwassertechnik (m/w/d)

Alternativ sind auch Bewerbungen aus artverwandten Berufen (z.B. Sanitär, Heizung und Lüftung) bei abgeschlossener Berufsausbildung zulässig.

Die vollständige Stellenausschreibung finden Sie auf der Internetseite des Zweckverbandes zur Abwasserbeseitigung im Pfattertal unter [www.azv-pfattertal.de](http://www.azv-pfattertal.de) **Stellenausschreibungen**, veröffentlicht.

Hinweise zum Datenschutz finden Sie unter [www.azv-pfattertal.de](http://www.azv-pfattertal.de) / **Datenschutzinformationen**.

## Neuer Geschäftsleiter im Rathaus

### Die Geschicke der Gemeinde Obertraubling liegen in vertrauter Hand

Die Gemeinde Obertraubling hat seit kurzem einen neuen Geschäftsleiter, der vielen bereits bekannt sein dürfte. **Herr Sebastian Dettenkofer** übernimmt das Amt, als sog. „Eigengewächs“. Von 2004 bis 2007 absolvierte er bereits seine Ausbildung zum Verwaltungsfachangestellten in der Gemeinde Obertraubling und beim Wasserzweckverband Regensburg-Süd. Später verfolgte er von 2007 bis 2016 seine Karriere bei der Stadt Straubing, wo er auch seine Prüfung zum Verwaltungsfachwirt ablegte. 2016 kehrte er wieder zur Gemeinde Obertraubling zurück. Sein bisheriges Arbeitsgebiet umfasste bereits ein breites Spektrum, sei es die Gemeindeentwicklungs- und Bauleitplanung, die Leitung des Eigenbetriebs GWO, das Beitrags- und Erschließungsrecht, das Straßen- und Wegerecht,

div. Grundstücksangelegenheiten, Miet- und Pachtverträge und Wasserrecht. Auch zu Fragen im Bereich der öffentlichen Sicherheit und Ordnung sowie dem Feuerwehrwesen kann auf großes Allgemeinwissen zurückgegriffen werden.

Nunmehr obliegt ihm seit dem 01.11.2020 die Geschäftsleitung der Gemeinde Obertraubling mit nachstehenden Bereichen; Wirtschaftsförderung, Hauptverwaltung, Personalrecht, Wahlen und die Leitung Öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie sein bisheriges Aufgabenfeld.

Wir sind von seinem fundierten Fachwissen und seiner Arbeitsweise überzeugt und wünschen ihm und uns eine gute und produktive Zusammenarbeit.

## Neuer Bauamtsleiter – jetzt offiziell installiert

Seit dem 01.07.2020 ist Herr Matthias Igl nun offizieller Bauamtsleiter der Gemeinde Obertraubling. Nach seinem Studium zum Bachelor of Engineering an der OTH Regensburg, kam er im Herbst 2018 zur Gemeinde Obertraubling. Hier lernte er die nächsten zwei Jahre sein theoretisches Wissen in die Praxis umzusetzen und ist seitdem für die Planung und Bauleitung von gemeindlichen Hoch- und Tiefbaumaßnahmen sowie für Verkehrsplanungen und die Betriebsleitung von Wasser und Kanal zuständig. Ebenso ist ihm der gemeindliche Bauhof unterstellt. Wir wünschen Herrn Igl alles Gute!

Wir freuen uns, dass mit der Besetzung des Geschäftsleiters und des Bauamtsleiters „frischer, junger Wind“ ins Rathaus kommt.



Herr Wagenhäuser, Leitung Kämmerei, Herr Igl, Bauamtsleitung, Herr Dettenkofer, Geschäftsleitung und Erster Bürgermeister Graß.  
Bildquelle: Hr. Matok, Textquelle: Gemeinde



**Lebenshilfe**  
Regensburg



Es ist normal verschieden zu sein.

### Unser Werkstattladen bietet Ihnen Spielwaren, Geschenke & mehr

Montag bis Donnerstag 8:30 Uhr bis 14:00 Uhr

**93138 Lappersdorf** · Michael-Bauer-Straße 16

Telefon: 0941/83008-53 oder 0941/83008-60

Weitere Verkaufsstelle:

93083 Obertraubling · Ernst-Frenzel-Straße 7

Telefon: 09401/9626-0

**Hochwertige Produkte mit sozialem Mehrwert**

finden Sie in unserem Katalog unter:

[www.lebenshilfe-regensburg.de](http://www.lebenshilfe-regensburg.de)





# Nachfolge für den Heimatpfleger gesichert

**Birgit Ettl ist weitere neue Heimatpflegerin**



## Steckbrief Birgit Ettl:

- > Jahrgang 1968
- > Verheiratet, 2 Kinder
- > Selbständige Damenschneidermeisterin mit Trachtenstoffgeschäft und Trachtenberatung.
- > Seit 2002 Referentin für Trachten Nähkurse in der Kultur- und Heimatpflege des Bezirk Oberpfalz.

Die Gemeinde Obertraubling war mit der Suche einer Nachfolge für unseren langjährigen Heimatpfleger Pius Detterbeck erfolgreich! Wir freuen uns, dass die Gemeinde für diese wichtige Aufgabe Frau Birgit Ettl, Piesenkofen, gewinnen konnte. Frau Ettl wird nicht das Heimatmuseum leiten. Die Museumsleitung liegt vorerst weiter in den Händen von Herrn Detterbeck.

In seiner Oktober-Sitzung sprach sich der Gemeinderat einstimmig für die Bestellung von Frau Ettl zur Nachfolgerin für das Amt der Heimatpflegerin aus. Birgit Ettl wird nun Pius Detterbeck als zusätzliche neue Heimatpflegerin und Nachfolgerin zur Seite stehen.

Heimatpfleger Detterbeck sicherte ihr jede Unterstützung bei der Einarbeitung zu und zeigte sich erfreut, dass für dieses Amt eine jüngere und – was er besonders hervorhob – weibliche Person gefunden werden konnte.

Frau Ettl erklärte, dass es ihr wichtig sei, die Bevölkerung in ihre Arbeit mit einzubeziehen. Sie sehe sich als Beraterin, Unterstützerin und Vermittlerin. Altes müsse erhalten und Neues hinzugefügt werden. An oberster Stelle stehe für sie, Traditionen zu bewahren und zu leben.

Die Gemeinde bittet alle in der Heimat- und Brauchtumpflege eingebundenen Personen aber auch die Bürger\*innen, bei Bedarf Frau Ettl ebenso wie Herrn Detterbeck ihre Unterstützung zukommen zu lassen.

Wir wünschen ihr für ihre künftige ehrenamtliche Aufgabe viel Freude und Elan, um in Obertraubling die Kultur und Tradition lebendig zu erhalten.



**Ihr kompetenter Partner  
im Elektrohandwerk**

Elektroinstallationstechnik  
Kommunikationstechnik  
Netzwerktechnik  
Beleuchtungstechnik  
Sicherheitstechnik

**Andreas u. Heinrich Schwürzenbeck**

**Werkstatt:** Landshuter Str. 3a  
93083 Obertraubling  
Tel. 09401/50322

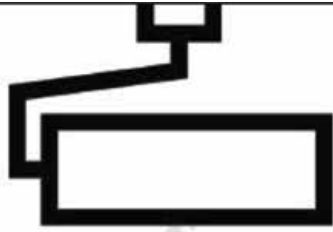
**Büro:** Bahnhofstraße 6a  
93087 Altglofsheim  
Tel. 09453/681  
h.schwuerzenbeck@t-online.de

**Memiii**  
Restaurant & Cafe  
Zum Stadlerwirt - Piesenkofen  
bayerische, italienische Küche

- ♥ hausgemachte Pizza
- ♥ hausgemachte Kuchen/Torten
- ♥ regionale Lebensmittel
- ♥ alles auch zum Mitnehmen

www.memiii.restaurant | office@memiii.cafe | 0 94 01 / 91 20 91 2  
Herzog-Albrecht-Strasse 15, 93083 Obertraubling

Hier geht's zur Homepage



Bekennen Sie  
endlich

Farbe

maler & lackierer

**RIEGER**

meisterbetrieb

[www.rieger-maler.de](http://www.rieger-maler.de)

+49 (0) 175 1568 511



**OLRAUNDA**

*Bei mir sind Sie richtig!*

**INNEN**

- Lampen aufhängen, Leuchtmittel wechseln
- Möbel aufbauen und/oder aufhängen
- Anschließen von Waschmaschine / Trockner
- Aufhängen von Vorhangslängen aller Art
- Montage von Plissees, Raffrollos etc.
- Kabelverlegung
- Realisierung Ihrer Ideen

**AUSSEN**

- Rasen mähen
- Hecken schneiden
- Pflege Grünanlage

**UMZUG**

- Be- und Entladung von Transportfahrzeugen
- Möbelmontage

**MARTIN KLEINERT**

📍 Pfarrer-Obendorfer-Weg 1  
93083 Obertraubling

☎ 0171 2639876

✉ [olraunda@mail.de](mailto:olraunda@mail.de)

Anfragen gerne per E-Mail,  
Whatsapp oder telefonisch.  
Sollte ich einmal nicht sofort erreichbar sein,  
rufe ich schnellstmöglich zurück.

Tief entspannen  
und die  
Selbstheilungskräfte stärken  
mit

### Klangmassagen



- \* Gesundheit stärken
- \* Stress abbauen
- \* Wieder gut durchschlafen
- \* Harmonisierung jeder einzelnen Körperzelle
- \* Ganzheitliche Wirkung auf Körper, Seele und Geist

*phi*

**Christine Mai**

Birkenstraße 3  
93083 Oberhinkofen  
Tel. Nr. 09401 5603  
Handy 0160 92887729

[www.mai-klangmassage.de](http://www.mai-klangmassage.de)

Informieren Sie sich auch über

**Klang-Erlebnis-Bad**

Kurzentrum Bad Abbach

Ihre Familienzahnärzte  
für alle Generationen!



Dr. med. dent.

**Hofmann  
Graß**

Ihre Zahnärzte in  
Obertraubling

Kreuzhofstr. 19  
93083 Obertraubling  
Tel.: 09401 / 523555

Unsere Sprechzeiten:

Mo. - Do.: 8 - 13 und 14 - 19 Uhr

Fr.: 8 - 13 und 14 - 17 Uhr

## Dienstjubiläen im Rathaus

Die Jubilare mit Ersten Bürgermeister Graß  
Bild-/Textquelle: Gemeinde



Für 40 Jahre im Dienste der Gemeinde wurde Frau Gisela Sinn geehrt. Frau Sinn war bereits als Auszubildende im Rathaus und ist seit diesem Zeitpunkt als Kassenverwalterin tätig.

Ebenfalls für 40 Jahre im öffentlichen Dienst wurde Herr Rudolf Obletshauer geehrt. Er kam 1990 zur Gemeinde und hat die Leitung im Standesamt und Bürgerbüro inne.

Frau Doris Blanke wurde für 25 Jahre im öffentlichen Dienst geehrt. Sie ist seit 2012 in der Gemeinde und hier Ansprechpartner für Kindergartenangelegenheiten.

**Herzlichen Glückwunsch!**



# Franz Fellerer Malermeister

- Maler-u. Lackierarbeiten
- Gerüstbau
- Wärmedämmarbeiten
- Innenraumgestaltung

93083 Obertraubling  
Hartinger Weg 2

Tel. 09401 / 2218  
Fax 09401 / 89153

e-mail:  
franz.fellerer@t-online.de

## 1a Textilreinigung

Inh. Anna Elise Dechant  
**...schnell...sauber...zuverlässig**

Im Gewerbepark A 20  
93059 Regensburg  
☎ 0941/47816  
☎ 0941/40925573  
email: [textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de](mailto:textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de)

**Textilreinigung**  
**Hemdenservice**  
**Heißmangel**  
**Wäscherei**  
**Schuhreparatur**  
**Schneiderservice**  
**Teppichreinigung**

Ihrer Kleidung zuliebe

[www.1a-textilreinigung-regensburg.de](http://www.1a-textilreinigung-regensburg.de)

# Zuhause ist einfach.

Wenn man einen Immobilienpartner hat, der von Anfang bis Eigentum an alles denkt.



Ihr Ansprechpartner:  
Helmut Wittl  
0941 301-1732  
helmut.wittl@  
sparkasse-regensburg.de



sparkasse-regensburg.de

Wir wünschen unseren Kunden und Geschäftspartnern  
eine besinnliche Adventszeit,  
Frohe Weihnachten  
und ein gutes neues Jahr 2021!



**INDIVIDUELL.  
DURCHDACHT.  
WERTBESTÄNDIG.**

Unsere Leistungen von der  
Beratung bis zur Komplettabwicklung:

- WOHNEN NEUBAU
- SANIERUNG
- WOHN-/GEWERBEBAU
- UMBAUTEN/ANBAUTEN
- DENKMALSCHUTZ
- INNENGESTALTUNG

Jahnstraße 2 | 93083 Obertraubling | 09401/9139-340  
info@merkl-architektur.de | www.merkl-architektur.de

Praxis für Podologie  
med. Fußpflege

**Röhrl**



Unsere Leistungen:

- med. Fußpflege
- Spezialfußpflege für Diabetiker
- Wundmanagement (nur in Verbindung mit Ihrem Arzt)

Öffnungszeiten

Mo - Fr 8-12 Uhr  
Mo - Do 13-18 Uhr

Stettiner Str. 3 (Kaufpark A2)  
93073 Neutraubling  
Telefon 09401 1084

www.podologie-neutraubling.de

## Würdiger Abschied vom Ehrenbürger Georg Gattinger am 03.11.2020

**M**it einer bewegenden Trauerfeier nahm die Gemeinde Obertraubling, die Filialkirchengemeinde Oberhinkofen und die Ortsvereine von ihrem Ehrenbürger Georg Gattinger Abschied. Er war am 23. April im Alter von 88 Jahren gestorben und aufgrund der Corona-Pandemie am 27. April nur im engsten Familienkreis beigesetzt worden.

Nun verabschiedete sich die Gemeinde Obertraubling mit Bürgermeister Rudi Graß offiziell von ihrem Ehrenbürger auf dem Waldfriedhof in Oberhinkofen. Pfarrer Helmut Brunner blickte im Beisein einer großen Trauergemeinde im Wortgottesdienst auf das Leben des Verstorbenen zurück, dessen Porträt vor der Aussegnungshalle aufgestellt war. Die Fahnenabordnungen der örtlichen Vereine hatten sich ebenfalls zur Trauerfeier eingefunden.

Der Verstorbene wurde am 12. September 1931 als erstes Kind der Eheleute Georg und Anna Gattinger, geb. Treintl, in Moosham geboren. Mit den beiden Schwestern Franziska und Anna, den Eltern und Großeltern waren sie eine glückliche Familie, bis der Vater in den Krieg ziehen musste und nicht mehr heimkam. 1945 kam die Nachricht, dass er im Kriegsgefangenenlager in Jugoslawien verstorben ist. Die Mutter heiratete Simon Wolf und es kamen die beiden Schwestern Hildegard und Angela dazu. Das Gattinger-Anwesen und das Wolf-Anwesen wurden nun gemeinsam bewirtschaftet, bis Georg Gattinger 1956 seine Ehefrau Resi, geb. Hackermeier, heiratete und den Hof übernahm. Aus der fast 64-jährigen glücklichen Ehe gingen die drei Töchter, Resi, Ingrid und Ulrike hervor. Sechs Enkelkinder und sieben Urenkelkinder machten das Familienglück komplett. Für die Filialkirche St. Michael engagierte sich Georg Gattinger 15 Jahre ehrenamtlich als Mesner, Kirchenverwaltungsrat sowie Himmelträger und sorgte sich um den Friedhof. Pfarrer Helmut Brunner dankte dem Verstorbenen für alles, was er in seinem Leben für seine Mitmenschen getan hatte.

Bürgermeister Rudi Graß stellte in der nachgeholteten Trauerfeier die Verdienste des Ehrenbürgers und Träger der Verdienstmedaille Georg Gattinger in den Vordergrund. Bereits mit 29 Jahren wurde er 1960 in den Oberhinkofener Gemeinderat gewählt. **Von 1966 bis zur Eingemeindung 1971 fungierte er als Bürgermeister in Oberhinkofen.** In seiner Amtszeit kümmerte er sich um den Ausbau der Wasserversorgung, der Abwasserbeseitigung, der Einfuhr der Müllabfuhr, die Umsetzung des Baugebiets „An der Schule“ und den Erwerb des Friedhofsgrundstückes. Politisch setzte er sich noch von 1972 bis 1978 aktiv als Gemeinderat für seine Bürger im Obertraublinger Gemeinderat ein. Mit viel Heimatbewusstsein nahm er selbstverständlich in seiner Hofstelle das Heimatmuseum der Gemeinde auf und brachte hier viel Arbeitsleistung mit ein. Nicht umsonst wurde ihm 2002 die Dank-Ehrenurkunde für langjähriges kommunales Wirken in der Gemeinde verliehen. **2008 wurde Gattinger mit**



Die Gemeinde Obertraubling mit Ersten Bürgermeister Rudi Graß und die Ortsvereine Oberhinkofen trauern um ihren Ehrenbürger Georg Gattinger.  
Bildquelle: P.Detterbeck / Textquelle K. Matok.

**der Verdienstmedaille der Gemeinde ausgezeichnet. Als höchste kommunale Auszeichnung erhielt Georg Gattinger 2011 die Ehrenbürgerwürde verliehen.** Bürgermeister Graß hatte den Ehrenbürger immer als Respektsperson gesehen. Man konnte zu ihm mit Stolz aufblicken. Sichtlich gerührt führte Graß an, als ihm der Ehrenbürger vor Jahren als junger Bürgermeister das „Du, ich bin der Georg“ anbot. Mit so einem Privileg in der Tasche war er dem Ehrenbürger, der ihm stets mit Rat und Tat für sein geliebtes Oberhinkofen zur Seite stand, mehr als dankbar. Seine Lebensleistung war beeindruckend, sagte Bürgermeister Rudi Graß.

Die Vereine von Oberhinkofen lagen dem Ehrenbürger besonders am Herzen und für diese setzte er sich immer besonders ein, betonte Josef Weitzer, 1. Vorsitzender des FC Oberhinkofen, der für alle Vereine Worte des Abschieds sprach.

**1950 gründete er den Fußballclub** mit und wirkte bis 1961, 16 Jahre lang als 1. Vorstand. Sein Leben lang war er ein Gönner des FCO, sei es beim Sportplatzbau, den Stockbahnen, bei Aufstiegsfeiern und nicht zu vergessen 50 Jahre lang als „Versteigerer“ bei den Weihnachtsfeiern aller Oberhinkofener Vereine.

**Seit 1950 auch Mitglied der Feuerwehr, ab 1956 bei den „Eichenlaubschützen“, seit 1958 beim OGV, seit 50 Jahren auch bei den „Weidalschützen Scharmassing, über 55 Jahre CSU-Mitglied, MMC, hatte er auch noch Ehrenämter als Feldgeschworener (35 Jahre) und als Jagdvorsteher (30 Jahre).** Die Vereine verlieren nicht nur ein rühriges Mitglied, sondern einen guten Freund, großen Gönner, Motor und Impulsgeber, der viel Kraft und Zeit zum Wohle der Vereine und den Veranstaltungen aufbrachte. Ehre wem Ehre gebührt. Von allen Vereinen wurden ihm zahlreichen Auszeichnungen zuteil. Die musikalische Umrahmung der würdigen Trauerfeier oblag der Bläsergruppe der Trachtenkapelle Obertraubling.

# HIGHSPEED

## FÜR GANZ OSTBAYERN!



Internet



Telefon



TV

**JETZT BESTELLEN!**

**NEU:**  
Nur-Internet-  
Tarif!

Dauerhaft faire  
und günstige Preise!

[www.glasfaser-ostbayern.de/sparen](http://www.glasfaser-ostbayern.de/sparen)

 **glasfaser**  
ostbayern

# Kötterl GmbH

## Elektro · Heizung · Sanitär Solar · Pellet · Wärmepumpen

• Planung • Ausführung • Wartung • Service

**Geschäftsführer: Manfred Kapfelsberger**

Berliner Straße 41a · 93073 Neutraubling

Telefon 0 94 01 / 5 27 60 70 · Telefax 0 94 01 / 5 27 60 71

[www.heizung-koetterl.de](http://www.heizung-koetterl.de)

## NACHRU F

Die Gemeinde Obertraubling trauert um

**Frau Renate Wittmann**

ehem. Leitung der Gemeinde- und Pfarrbücherei,  
gemeindl. Austrägerin

Frau Wittmann war seit Gründung der Gemeinde- und Pfarrbücherei im Jahr 1977 bis 2007 ehrenamtliche Leiterin. Sie war maßgeblich am Auf- und Ausbau unserer Bücherei beteiligt und engagierte sich jahrzehntelang mit Herzblut. Die Gewinnung jungen Lesenschwunges lag ihr besonders am Herzen. Von 2003 bis April 2020 war Frau Wittmann eine zuverlässige Austrägerin, u.a. auch für das Gemeindeblatt.

Ihr langjähriges Engagement für die Gemeinde wird uns in steter Erinnerung bleiben.

Unser Mitgefühl gilt ihrer Familie.

Gemeinde Obertraubling

Gemeinderat Obertraubling

Rudolf Graß  
Erster Bürgermeister

**Baumfrevel Niedertraubling**

Nachdem im Frühjahr Beschädigung an mehreren Bäumen im Bereich der Bahnunterführung Niedertraubling (Niedertraublinger Str. gegenüber des Bauhofes) festgestellt wurden, musste in einem Fall vom staatlichen Bauamt eine Ersatzpflanzung getätigt werden, da der Schaden zu groß war. Die frisch gesetzte Weide

wurde nach wenigen Tagen gewaltsam entfernt. Da das staatliche Bauamt unabhängig von der Schadenshöhe erneut Anzeige gegen Unbekannt stellen will, bitten wir darum Hinweise zur Ergreifung der Täter bei der Polizei (Dienststelle Neutraubling, 09401 / 93020) zu melden. Vielen Dank!

Unser Familienbetrieb ist im Trauerfall Tag und Nacht, auch an Sonn- und Feiertagen erreichbar!



**abschied**  
Fachinstitut für Bestattungen  
Bestattermeisterbetrieb



Christian Handl  
Bestattermeister



Roswitha Handl  
Trauerbegleiterin

- **Neutraubling**

Sudetenstraße 8 - 93073 Neutraubling  
Tel. (0 94 01) 20 04 - Fax 33 34

- **Regensburg**

Prüfeninger Str. 35 - 93049 Regensburg  
Tel. (09 41) 20 82 999

Web: [www.bestattungen-abschied.info](http://www.bestattungen-abschied.info)

Email: [info@bestattungen-abschied.info](mailto:info@bestattungen-abschied.info)



**Zahnarztpraxis  
Dr. Joseph Dirscherl**  
Implantologie | Ästhetische Zahnheilkunde

Regensburger Str. 4  
93083 Obertraubling  
Tel.: 09401 / 91 30 100  
www.zahnarztpraxis-dr-dirscherl.de



**Wir wünschen allen unseren Patienten Frohe Weihnachten und einen  
guten Rutsch ins Neue Jahr 2021.**

**Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen und freuen uns, Sie im nächsten Jahr  
wieder in unserer Praxis begrüßen zu dürfen.**

Vom 24.12.2020 bis einschließlich 01.01.2021 befinden wir uns im Betriebsurlaub.  
Ab dem 04.01.2021 sind wir wieder wie gewohnt für Sie da.

**Ihr Dr. Joseph Dirscherl mit Praxisteam**

# Klassisch Hören.

**TOP 100**  
**AKUSTIKER**  
**2019/2020**  
BRUNNEN-GEHÖRTECHNIK WITZPRUNGEN  
BÜTTENBERGER AKZESSORIE  
FÜR BESONDERE KUNDENBEFRIEDIGUNG  
VON SCHWEDTITZ J.S.  
INNOVATIONSFORSCHUNG, DÜSSELDORF  
Mehr Infos: www.sjg.de/akustiker

**6  
Hörgeräte-  
Batterien  
nur 1,20€**

**5X  
IN IHRER  
NÄHE**

Kaiser-Heinrich-II.-Str. 7 · Bad Abbach [ 09405 ] - 96 98 934  
Regensburger Str. 41 · Lappersdorf [ 0941 ] - 46 52 46 51  
Sudetenstraße 26 · Neutraubling [ 09401 ] - 95 39 123  
Lilienthalstraße 8 · Regensburg West [ 0941 ] - 85 08 72 27  
Schwanenstraße 2 · Cham [ 09971 ] - 31 07 137

**SCHILLER & GEBERT**  
**HÖRGERÄTE**

www.schiller-gebert.de · info@schiller-gebert.de Folgen Sie uns auch auf... \* Ausgezeichnete Filiale: Bad Abbach



# Bürgerversammlungen 2020

**D**a auf Grund der CORONA-Pandemie die Bürgerversammlungen im Gemeindebereich abgesagt wurden, stellen wir Ihnen nachfolgend eine Kurzfassung der statistischen Daten der Gemeinde vor. Ebenso ist die komplette Powerpoint-Präsentation zur Bürgerversammlung 2020 auf unserer Homepage veröffentlicht.

## Nachstehend hier ein Auszug mit den wichtigsten statistischen Daten.

Obertraubling ist mit rund **8.440 Einwohner die siebtgrößte Gemeinde** des Landkreises. Hinzu kommen noch 310 Nebenwohnsitze. Im vergangenen Jahr waren 687 Zuzüge und 586 Wegzüge zu verzeichnen.

Zum Berichtzeitpunkt stehen 55 Sterbefälle 45 Geburten gegenüber. 1327 ausländische Mitbürger sind im Gemeindegebiet Obertraubling gemeldet, was einem Bevölkerungsanteil von 15,03 % entspricht.

## KINDERBETREUUNGSEINRICHTUNGEN

Im Folgenden die **Daten der Kinderbetreuungseinrichtungen**. Es wurden für das Betreuungsjahr 20/21 nachfolgende Kinderzahlen notiert:

St. Michael	50 Kinder	Vorjahr 48
St. Konrad	86 Kinde	Vorjahr 99
Regenbogen	74 Kinder	Vorjahr 82
Rappelkiste (einschl. Krippe)	61 Kinder	Vorjahr 63
Sonnenschein	47 Kinder	Vorjahr 47
<b>GESAMT</b>	<b>318 Kinder</b>	<b>Vorjahr 339</b>

## AUS DER BÜCHEREI

Im Jahr 2019 fanden insgesamt 66.076 Entleihungen statt. Dies ist ein neuer Rekord für die Bücherei. Die Bücherei hatte 600 Öffnungszeiten und es wurden insgesamt 4507 ehrenamtliche Arbeitsstunden abgeleistet. In der Bücherei gibt es ein Angebot von 18.992 Medien und ca. 60.000 E-Medien. **Neu ist auch der Bücherhol- und -bringservice!**

## AUS DEN FEUERWEHREN

	Einsätze insgesamt	eingesetzte Feuerwehrdienstleistung	Stunden
Obertraubling	106	880	1.403
Niedertraubling	19	218	202
Oberhinkofen	24	165	447
Gebelkofen	30	263	583

Darin sind nicht eingerechnet, die Zeiten der Übungen, Wartungen und Fortbildungen. Hier ein herzliches Dankeschön für den Einsatz zum Wohle der Allgemeinheit.

## BAULEITPLANUNG – BAUPROJEKTE

### Baugebiet „Anno-Santo-Siedlung III“

Insgesamt 31 Parzellen. Erschließung beginnt Anfang 2020. Verschiebung wegen Verzögerungen bei Erschließungsplanung und archäologischen Untersuchungen. Überwiegende Vergabe durch Erbpacht der Kirchenstiftung Obertraubling. Voraussichtlich 8 Bauplätze für Gemeinde - Vergabe Spätsommer 2020 – bereits vergeben.

Nochmalige Änderung des Satzungsbeschlusses aufgrund Eingrenzung der Unterkellerung notwendig. Erschließungskosten: ca. 2.500.000 €

### Baugebiet „Regensburger Straße“

Es werden insgesamt 63 Wohneinheiten gebaut. Diese sind aufgeteilt in 16 Reihenhäuser, 24 Doppelhäuser, 9 Seniorenwohnung und 14 Wohnung. Die Bebauung läuft seit Mitte diesen Jahres.

### Baugebiet „Ehemalige Nettogelände“

Hier entstehen 2 Wohn- und Geschäftsgebäude, 2 Doppelhäuser sowie 3 Mehrfamilienwohnhäuser. Der Bau läuft derzeit und wird im nächsten Jahr abgeschlossen.

### Baugebiet „Gebelkofen-Südost“

Aufstellungsbeschluss durch den Gemeinderat am 20.07.2020. Der Vorentwurf befindet sich derzeit in Ausarbeitung. Voraussichtlich entstehen hier zehn gemeindliche Bauplätze.

### Radweg Obertraubling-Gebelkofen

Planung des Landkreises liegt vor. 2021 Baubeginn erster Teilabschnitt von Gebelkofen nach Eggfing. Grundstücksverhandlungen für restlichen Teil zwischen Obertraubling – Eggfing laufen derzeit noch.



### Straßeninstandsetzung und -sanierung

Nachstehend eine kurze Kostenaufstellung für die Unterhaltsmaßnahmen.

Befestigung von Banketten, sowie allgemeiner Straßenunterhalt	ca. 100.000 €
Entwässerungsrinnen mit Straßensinkkästen erneuern	ca. 15.000,- €
Straßenmarkierungsarbeiten	ca. 5.000,- €
Kanaldeckelreparatur	ca. 6.000,- €
Hydrantenerneuerung	ca. 30.000,- €
Defekte HA-Schieber erneuern	ca. 18.000,- €
WL-Schieberkreuz erneuert	ca. 15.000,- €

**Neubau des Kindergartens „Sonnenschein“**

In Piesenkofen neben dem Friedhofsgelände entsteht der neue Kindergarten „Sonnenschein“ mit drei Kindergarten- und einer Kinderkrippengruppe. Es besteht die Möglichkeit einer Erweiterung um jeweils eine Kindergarten- und Kinderkrippengruppe. Die Gesamtkosten des Ersten Abschnitts beträgt 5.300.000 € (inkl. Erweiterung 6.300.000 €). Der geplante Baubeginn ist Ende 2020 / Anfang 2021.

**Zweites Mehrfamilienhaus in der Anno-Santo-Siedlung**

Sozialer Wohnungsbau mit 7 Wohneinheiten, davon eine 3 Zimmer-Wohnung für eine behinderte Person mit einem Betreuer. Gesamtkosten: ca. 1.800.000 €, Geplanter Baubeginn: Mitte / Ende 2021

**Kanalsanierung- Kanalinspektion und Kanalreinigung**

Kanalsanierung 2019 / 2020 in Obertraubling, Sanierung der Schäden in „offener und geschlossener Bauweise“ in den Hauptkanälen und Hausanschlussleitung

Baubeginn	Nov. 2019
Fertigstellung	Oktober 2020
<b>Baukosten</b>	<b>ca. 270.000,- €</b>



**Kanalinspektion und Kanalreinigung 2020**

Baubeginn	Oktober 2020
Fertigstellung	Dez. 2020
<b>Baukosten</b>	<b>ca. 125.000,- €</b>

**ZU DEN FINANZDATEN**

darf mitgeteilt werden, dass sich das Gesamthaushalsvolumen für die Gemeinde sowie die beiden Eigenbetrieb Gemeindewerke und Grundstücke und Wohnungsbau auf rd. 24. Mio. € beläuft. Die Rücklagen stiegen konstant etwas an. Bei der Gewerbesteuer sind coronabedingte Ausfälle von ca. 537.000 € zu verzeichnen.

Die Personalkosten betragen bei 174 Beschäftigten im Jahr 2019 rund 4.200.000 Euro.

**VEREINE, JUGEND, SENIOREN**

Zuschüsse 2020 - Laufende Vereinszuschüsse	
jährlich ausgereichter Betrag	31.000 €
weitere Förderungen in 2019	
Familienförderung	8.000 €
Familienpass	10.000 €

Trotz der Corona Pandemie konnte die Kinder- und Jugendferienfreizeit der Gemeinde Obertraubling mit Erfolg durchgeführt werden. Zahlreiche Kinder und Jugendliche hatten sichtlich Spaß an den Aktionen.

**CORONAZAHLEN DER GEMEINDE OBERTRAUBLING VOM 10.11.2020**

Seit Beginn der Pandemie infizierten sich in der Gemeinde Obertraubling insgesamt 61 Personen mit dem neuartigen Virus. Leider musste hierbei ein Todesfall beklagt werden. Davon waren 16 Neuansteckungen in der Woche vom 03.11.2020 bis 10.11.2020.

**Leben auf der Terrasse – Mabo Sonnenschutz**

**Markisen · Jalousien · Wintergarten-Beschaffungen · Terrassendächer**






mabo

SONNENSCHUTZ

Hartinger Weg 12 · 93083 Obertraubling  
Gewerbegebiet Nord

Tel. 09401 96020 · Fax 960222 · [www.mabo-markisen.de](http://www.mabo-markisen.de) · [kontakt@mabo-markisen.de](mailto:kontakt@mabo-markisen.de)

## Volkstrauertag in außergewöhnlicher Form

**D**as hat die 1921 erbaute Krieger-Gedächtniskapelle neben der Pfarrkirche St. Georg in ihren 99 Jahren Bestehen noch nicht erlebt, das zum Gedenken an die gefallenen und vermissten Soldaten der Gemeinde 75 Jahre nach Ende des Zweiten Weltkrieges einer der schrecklichsten Kriege der Menschheitsgeschichte, keine Vereine und keine Öffentlichkeit zugelassen waren.



Der Volkstrauertag ist in Deutschland ein staatlicher Gedenktag und gehört zu den sogenannten stillen Tagen. Er wird seit 1952 zwei Sonntage vor dem ersten Adventssonntag begangen und erinnert an die vielen Kriegstoten und Opfer der Gewaltherrschaft aller Nationen.



Wegen der aktuellen Corona-Entwicklung und des Infektionsrisikos hatten sich Gemeinde und Pfarrei entschieden, die diesjährigen traditionellen Gedenkfeiern zum Volkstrauertag in der üblichen Form in Obertraubling, Niedertraubling,

Oberhinkofen als auch in Gebelkofen-Wolkering abzusagen. Stattdessen wurden mit Pfarrer Helmut Brunner, Bürgermeister Rudi Graß, einer Abordnung des Krieger-, Soldaten- und Reservistenvereins und der Sudetendeutschen Landsmannschaft mit Vorsitzender Gertrud Schmitzer in einer nichtöffentlichen Zeremonie im stillen Gedenken Kranzgebinde an den jeweiligen Kriegerdenkmälern niedergelegt.

Die Gottesdienste in den jeweiligen Kirchen waren entsprechend gut besucht. Pfarrer Helmut Brunner, Obertraubling, Ruhestandsgeistlicher BGR Jakob Wiesbeck (Oberhinkofen) und Professor Dr. August Laumer (Wolkering-Gebelkofen) erinnerten an die vielen Toten und Gräueltaten der zwei Weltkriege. „Wir brauchen diesen Tag in der heutigen Zeit alleine schon wegen der vielen Kriege in der Welt. Die Corona-Pandemie hat uns in den vergangenen Monaten vor große Herausforderungen gestellt. Auch die damalige Nachkriegszeit habe die Menschen besonders gefordert, mit Vertreibung, Gewalttaten und Hunger. Da ist die heutige Verpflichtung einen Mund-Nasenschutz zur Eindämmung der Corona-Infektion zu tragen nichts dagegen“, so Pfarrer Helmut Brunner.

Bürgermeister Rudi Graß und Gertrud Schmitzer gedachten in ihren Ansprachen 75 Jahre nach Ende des 2. Weltkrieges an die vielen Millionen Soldaten und Zivilisten, die durch Menschenhand umgekommen sind. „Es ist schwer, immer wieder daran erinnert werden zu müssen, was der Mensch dem Menschen antun kann“.

Bild-/Textquelle Matok

**pffingger**  
BAUUNTERNEHMEN



- › Rohbau
- › Bauen im Bestand
- › Energienachweise nach EnEV

Untergraßlfing 50  
84082 Laberweinting  
Telefon 0 94 54 / 891  
mail@pfaeffinger-bau.de



Im Neutraublinger Gebrauchtwagencenter an der Südumgehung stehen viele Fahrzeuge bereit. Verkäufer Maximilian Brechtl (Foto r.) und Jochen Burzler beraten Sie gerne zu allen Ford-Modellen sowie dem großen Gebrauchtwagen-Angebot aller Fabrikate.

## Autohaus Schrödl: IHR PARTNER IN SACHEN KFZ

Geöffnet Werktags von 8 bis 17 Uhr,  
Samstags von 9 bis 13 Uhr, Probefahrten  
und Termine unter Tel. 09401/88 16 60  
[www.autohaus-schroedl.de](http://www.autohaus-schroedl.de)

Neben seinem Hauptsitz in Schönhofen bei Nittendorf hat das Autohaus Schrödl ein Lackier- und Karosseriecenter in Sinzing und seit fast 15 Jahren das Neutraublinger Gebrauchtwagencenter. Letzten Herbst wurde dort eine brandneue und tiptop-ausgestattete große Kfz-Meisterwerkstatt errichtet.

In Neutraubling gibt es bei Niederlassungsleiter Jochen Burzler und seinem Team eine riesige Ausstellungsfläche für moderne Neu-, Gebraucht- und EU-Wagen – „und alles zu fairen Preisen,“ wie Verkäufer Maximilian Brechtl betont. Selbstverständlich kann man sein Alt-Fahrzeug in Anzahlung geben, und bei Finanzierungen hat das Autohaus mit der Santander Bank einen starken Partner und berät gerne ausführlich. Für die Marke Ford fungiert man als Service-Händler. Reparaturen, der Autoglas-Spezialist-Service, Reifenwechsel inklusive Einlagerung oder auch eine textile Autowäsche werden direkt vor Ort ausgeführt. Für umfangreichere Arbeiten am Wagen wie auch Inspektionen in der großen Meisterwerkstatt kann ein Leihauto zur Verfügung gestellt werden.



Die Meisterwerkstätte wurde 2018 neu errichtet.

**UNSERE  
KUNDENDIENST-  
OFFENSIVE**  
inkl. Assistance Mobilitätsgarantie  
Service-Inspektion ohne  
Material und Zusatzarbeiten  
**89,- €\***  
\*Aktion bis auf Widerruf für  
Privatkunden (nur PKW).

# AUTOHAUS SCHRÖDL

EU-Zulassungen aller Marken zu Top-Preisen

## SERVICEVIELFALT:

Glasservice Reifenservice Reifeneinlagerung (noch genug Kapazitäten frei!)  
Reparaturen aller Fabrikate Achsvermessung Haupt- & Abgasuntersuchung



## SCHEIBE KAPUTT? WIR HELFEN!

- Scheibentausch
- Alle Marken
- Steinschlagreparatur
- Alle Versicherungen

[www.autoglas-spezialist.com](http://www.autoglas-spezialist.com)

An der Südumgehung 2 · 93073 Neutraubling · Telefon: 09401 / 88 16 60 · eMail: [info@autohaus-schroedl.de](mailto:info@autohaus-schroedl.de)

## ABSAGE

### von gemeindlichen Veranstaltungen

Auf Grund der Covid 19-Pandemie werden die nachfolgenden Veranstaltungen der Gemeinde Obertraubling **abgesagt**:

- **Neujahrsempfang mit Tag des Ehrenamtes**
- **Seniorenfasching**

Bedingt durch die Hygienevorschriften und die Abstandsregelungen aufgrund der derzeitigen Ausnahmesituation können die o.g. **Veranstaltungen nicht stattfinden**.

Ich hoffe, dass wir uns baldmöglichst wieder im gewohnten Rahmen treffen und die o.g. Feierlichkeiten begehen können.

Einstweilen bleiben Sie gesund und halten Sie sich an die aktuell geltenden Regelungen bzw. Vorschriften!!

Ihr  
**Rudi Graß**  
 Erster Bürgermeister



### Christbaumhof Gierstorfer

in Wolkering

- Sicheres Christbaumkaufen unter Einhaltung aller Hygiene- und Abstandsvorschriften
- Neben einer großen Ausstellung im Hof können Sie Ihren Christbaum auch direkt in der Kultur aussuchen
- Verpacken, Anspitzen und Einpassen des Baumes in Ihren Christbaumständer sind bei uns gratis
- Bei Regen oder Schnee können Sie sich Ihren Baum auch im Trockenen in der Verkaufsscheune aussuchen

## Riesige Auswahl

an frisch geschlagenen Nordmanntannen,  
Blaufichten und Fichten aus eigenem Anbau

So finden Sie uns:



Familie Gierstorfer  
 Weilloherstraße 5  
 93107 Wolkering

Tel.: 09453/8135  
 Fax: 09453/997021

Kommen Sie vorbei, wir freuen uns auf Ihren Besuch!

[www.christbaumhof-gierstorfer.de](http://www.christbaumhof-gierstorfer.de) | [info@christbaumhof-gierstorfer.de](mailto:info@christbaumhof-gierstorfer.de)

**Flutlichtverkauf täglich bis 19 Uhr – auch sonntags!**

Ausstattungen  
aus Edelstahl

**STICH** 



**Schöner Wohnen ... mit Edelstahl**  
Geländer, Handläufe, Balkone, Treppen, Accessoires

Verbinden Sie Funktionalität mit Ästhetik und Design durch

- ✓ witterungs- und rostbeständigen Edelstahl
- ✓ individuelles Oberflächenfinish - z.B. geschliffen oder seidig matt
- ✓ Kombination mit anderen Werkstoffen - z.B. Holz, Kunststoff, Stein
- ✓ individuelle Beratung, Planung und Gestaltung
- ✓ fachgerechte, qualitativ hochwertige Verarbeitung und Montage

Wir realisieren Ihre Träume für Haus und Garten.



**Firmensitz Spiegelau**  
Industriestraße 9  
94518 Spiegelau  
Tel. +49 (0)8553/9607-0  
Fax +49 (0)8553/9607-40  
E-Mail: info@stich-online.de

**Betriebsstätte Neutraubling**  
Morsignore-Bohm-Str. 1  
93073 Neutraubling  
Tel. +49 (0)9401/52876-0  
Fax +49 (0)9401/52876-1  
Internet: www.stich-online.de



www.atlaslogie-sabine.de



Aktivierung der Selbstheilungskräfte durch energetischen Impuls am Atlas (1. Halswirbel), Kiefergelenk und der Wirbelsäule für Menschen jeden Alters.



Sabine Bücherl  
93083 Obertraubling  
0170 / 50 15 916



Auf Wunsch auch Hausbesuche

Schon den richtigen Partner  
für Heizöl und Kraftstoffe gefunden?



Der  
besondere  
Tropfen



Informieren Sie sich über die gebührenfreie Servicenummer (0800) 213 0 312 oder bei unserem Verkaufsbüro Regensburg unter (0941) 798217



... der besondere Tropfen



## Abgabetermine für Bauanträge

Um eine ordnungsgemäße Überprüfung der Bauanträge zu gewährleisten wird gebeten die unten angegebenen Termine zu beachten.

Ansprechpartner für weitere Auskünfte ist Herr Mayer:  
09401/9601-12.

Abgabetermin:	Sitzungstag:
30.12.2020	11.01.2021
20.01.2021	01.02.2021
17.02.2021	01.03.2021
31.03.2021	12.04.2021
21.04.2021	03.05.2021



## Zweites Mehrfamilienhaus in der Anno-Santo-Siedlung

## Neubau Kindergarten Sonnenschein

In der Gemeinderatssitzung am 27.04.2020 wurde beschlossen die Architekturleistungen an das Büro Preihsl + Schwan Beraten und Planen GmbH, Burglengenfeld zu vergeben. Im Zuge der Vorplanung wurden am 21.09.2020 zwei Varianten vorgestellt, wobei sich hier der Gemeinderat für die Variante 2 „Sonnenstrahlen“ entschieden hat.



Die Gemeinde Obertraubling hat im August ein Mehrfamilienwohnhaus nach den Richtlinien für das kommunale Wohnbauförderprogramm (KommWFO) als sogenannte zweite Säule des Wohnungspaketes Bayern für Menschen in besonderen Lebenslagen errichtet. In gleicher Weise, soll dies nun auf dem Nachbargrundstück umgesetzt werden.

Das Grundstück umfasst 1.419 m<sup>2</sup> und ist somit fast ebenso groß wie das aktuelle Baufeld. Es bot sich daher an, das zweite Mehrfamilienwohnhaus ähnlich wie das Erste zu gestalten, sprich in der Bauweise E+1+D mit 6 bis 8 Wohneinheiten. Es wird von einer Bruttobausumme von 1.800.000,00 € ausgegangen. In der Sitzung am 27.04.20 wurden die Architektenleistungen für den Bau des zweiten Mehrfamilienhauses in der Anno-Santo-Siedlung an das Ingenieurbüro Magerl, Obertraubling vergeben.

Die Raumaufteilung soll analog zum ersten Mehrfamilienhaus erfolgen. Die 2-Zimmer-Wohnungen sollen wie die anderen Wohnungen, barrierefrei geplant werden. Die 3-Zimmer-Wohnung im Erdgeschoss wird behindertengerecht geplant, um hier eine Wohnung für einen Behinderten mit Betreuer zu schaffen.

## Malerbetrieb

Farbe - Raum - Haus

Chrobok Klaus  
Gartenstrasse 18  
93083 Obertraubling



- \* Tapezierarbeiten
- \* sämtliche Maler und Lackierarbeiten
- \* Wärmeverbundsysteme
- \* Fassadengestaltung
- \* Mal und Spachteltechniken
- \* dekorative Farb und Raumgestaltung

Tel: 09401 / 527 69 88  
Mobil: 0179 / 24 19 166  
Fax: 09401 / 527 69 87  
e-Mail: [kl-chrobok@t-online.de](mailto:kl-chrobok@t-online.de)

**IHR ROHRREINIGER**  
**Rupert Rothballer**



Straubinger Str. 27  
93055 Regensburg  
Mobil: 0171 / 90 85 049

**Wir arbeiten , Sie entspannen !!!**

**da-Räumling**



*Entrümpeln, Kleinumzüge,  
Wohnungsaufösungen,  
Nachlassräumung,  
Betriebs und Geschäftsauflösung,  
Objektbetreuung und Abnahmen,  
u.v.m auf Anfrage.*



**Tel.: 09401 - 91 88 144**

Internet.: [www.da-raeumling.de](http://www.da-raeumling.de) e-mail.: [info@da-raeumling.de](mailto:info@da-raeumling.de)

Swing,  
Bossa Nova,  
Gospel,  
Pop, Rock ...

**JOYCE**  
chor

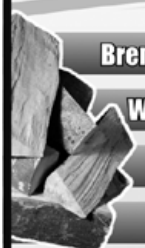
**Sing mit !!**

Geprobt wird jeden  
zweiten Dienstag in  
Obertraubling.

Leitung:  
Alex Deser

Kontakt: Marianne Adam  
09401/62 09

Brennholzhandel & Forstdienstleistungen  
**AUGESKY**



**Premium Brennholz**  
ofenfertig aus **Obertraubling**  
**Tel. 09401 - 6768**

Brennholz

Waldpflege

Holzrücken

Holzeinschlag

Brunnweg 2  
93083 Obertraubling  
Mobil 0171 - 830 2215  
Fax 09401 - 88 19 76  
E-Mail [info@augesky.de](mailto:info@augesky.de)

Fichte und Buche fertig gesägt, gespalten und gepackt



**Fliesenverlegebetrieb**  
**Matthias Oertel**

Beratung • Verlegung • Verkauf

Fliesen Natursteine Mosaik

Feldweg 4  
93083 Obertraubling  
Tel.: 09401 8502  
mobil: 0173/3684322  
Fax: 09401/5265813


Ihr Frischmetzger und Partyservice

**KUMPF MÜLLER**

Landshuter Str. 7  
93083 Obertraubling

Tel.: 09401/6181 - FAX: 09401/51356

Mo 7.00-13.00 Uhr Di-Fr 7.00-18.00 Uhr Sa 7.00-12.00 Uhr

**NEU:** Mittagstisch   
warme Gerichte - auch zum Mitnehmen

Wir wünschen ein frohes  
Weihnachtsfest und ein  
gutes neues Jahr und  
danken für das  
entgegengebrachte  
Vertrauen.



**TRUMMER** IMMOBILIEN  
09 41 44 76 33  
<http://www.trummer.de>



**media**  
**ADVENTURE**

[info@media-adventure.de](mailto:info@media-adventure.de)  
[www.media-adventure.de](http://www.media-adventure.de)  
Tel. 09401-5872  
Fax 09401-9139057  
Handy 01 79-1205073

- Computer > Hardware-Software-Installation
- Netzwerke > Installation-Beratung-W2K-Linux
- Internet > Installation-Server-Domains
- Web-Design > HTML-Javascript-PHP-Flash
- Multimedia > Präsentationen-CD-Print
- Video > Systeme-digital-streaming
- Telekommunikation > ISDN-DSL-Handy-Beratung-VK

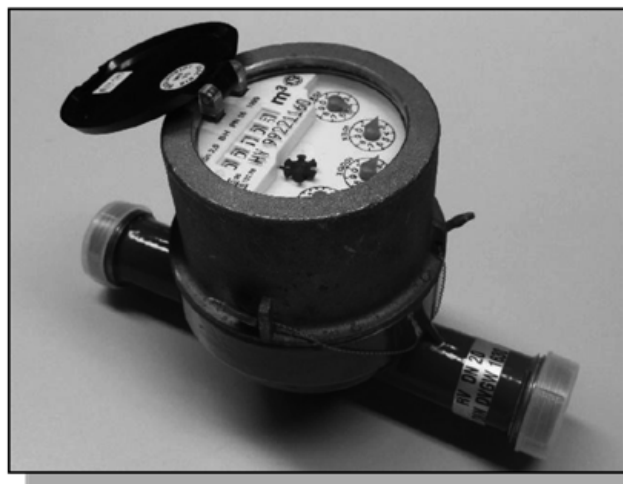


## Gemeindewerke Obertraubling

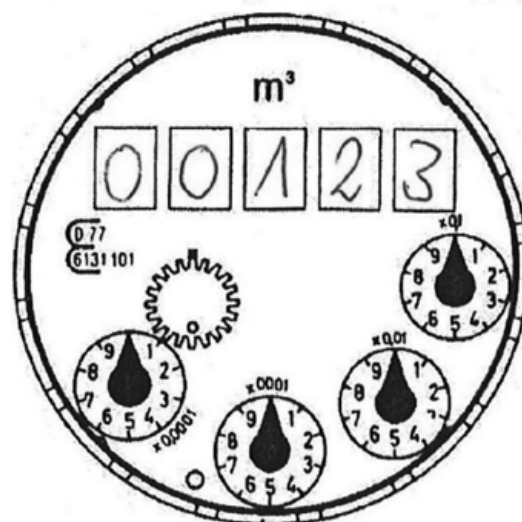


### Wichtige Mitteilung!

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,  
sehr geehrte Grundstückseigentümer,  
**für das Abrechnungsjahr 2020 werden im  
Dezember – wie auch im vergangenen  
Jahr – die Ablesekarten verteilt.**



**Wir bitten darum, dass Sie Ihre Wasserzähler selbst ablesen und uns die Ablesekarte entsprechend ausgefüllt zurückschicken** (bitte nur Hauptwasserzähler, ggf. Nebenzähler erfassen; Wohnungszähler in Mehrfamilienhäusern sind nicht abzulesen). Sollten Sie Mieter eines Objekts sein und die Wasser- und Kanalgebühren über die Nebenkosten bezahlen, so erhält der Vermieter/Eigentümer diese Ablesekarte.



Muster eines Zählwerks eines Wasserzählers

Rot hinterlegte Ziffern (nach Modell unterschiedlich oder gar nicht vorhanden) müssen nicht abgelesen werden. Es werden nur volle Kubikmeter berechnet.

Sollten Sie eine Hausverwaltung haben, so werden in der Regel die Wohnungszähler und auch der Hauptwasserzähler von der Hausverwaltung selbstständig abgelesen (hierbei ist auch zu beachten, dass Wohnungszähler für die Gemeinde nicht relevant sind).

Sollten Sie eine Ablesekarte erhalten und ausgefüllt haben, so können Sie diese Karte kostenfrei an uns zurückschicken. Das Porto übernehmen wir für Sie.

**Als Alternative können Sie uns den Zählerstand telefonisch, per Fax, per Mail oder schnell und einfach über das Bürgerserviceportal der Gemeinde mitteilen. Ein QR-Code, welcher Sie an unser Bürgerserviceportal weiterleitet, finden Sie auf Ihrer Ablesekarte.**

Bei Fragen hierzu steht Ihnen Frau Schreiner (Tel. 09401/9601-13) gerne zur Verfügung.



**Wir bitten Sie nochmals um Ihre Unterstützung und bedanken uns bereits im Vorfeld für Ihre Mithilfe!**

*Mit freundlichen Grüßen*

*Ihre Gemeindewerke*

# KAUTO KNODEL

Reparatur u. Diagnose sämtlicher Fabrikate  
Der Spezialist für Audi und VW Service rund ums Auto

**Abensstraße 3 - 93059 Regensburg**  
Tel. 0941-79 18 59 - Fax 0941-79 14 23  
autohaus-knodel@t-online.de  
Nähe Poco und Donaeinkaufszentrum

## Festsetzung der Grundsteuer 2021

Die Grundsteuerfestsetzung kann nach § 27 Abs. 3 des Grundsteuergesetzes vom 07.09.1973 (BGBl I S. 965) für diejenigen Grundstücke, deren Bemessungsgrundlagen sich seit der letzten Festsetzung nicht geändert haben, auch durch öffentliche Bekanntmachung erfolgen.

**Gemäß dieser Bestimmung wird mit der öffentlichen Bekanntmachung die Grundsteuer für 2021, soweit für diese Zeit kein schriftlicher Grundsteuerbescheid ergangen ist, in gleicher Höhe wie für 2020 festgesetzt.** Sollten sich die Besteuerungsgrundlagen ändern, werden Änderungsbescheide erstellt.

Mit dem Tag der öffentlichen Bekanntmachung treten für die Steuerpflichtigen die gleichen Rechtswirkungen ein, wie wenn an diesem Tag ein schriftlicher Steuerbescheid zugegangen wäre. Die Steuerfestsetzung kann innerhalb einer Frist von einem Monat, die mit dem Tag der Bekanntmachung zu laufen beginnt, durch Widerspruch bei der Gemeinde angefochten werden.

Die Grundsteuer ist jeweils zur Quartalsmitte, also **15.02., 15.05., 15.08., 15.11.**, fällig. Wir bitten um Beachtung! Es erfolgt keine separate Zahlungsaufforderung! Die ursprünglichen Bescheide gelten – sofern sich keine Änderungen ergeben – auch für Folgejahre.



**Kafka**  
WEIN AUS ÖSTERREICH

Literwein, Bouteillenwein  
Sekt, Obstschäumwein  
Obstmost, Fruchtsaft  
Spirituosen, Edelbrand  
Kürbiskernöl, Essig  
Lieferservice, Versand  
Kommissionsverkauf  
für Vereinsfeste

**Büro Obertraubling:**  
Arberstrasse 7  
93083 Obertraubling  
Telefon 09401 2059

**Lager Neutraubling:**  
Neudeker Strasse 5  
93073 Neutraubling  
mobil 0171 58 33 659

Öffnungszeiten Lager  
Die 15 - 18 Uhr, Do 11 - 14 Uhr  
und telefonische Vereinbarung

e-mail: info@kafka-wein.de  
internet: www.kafka-wein.de



**Lumi's**  
Fußpflege-Zentrum  
auch für Diabetiker



**Professionelle  
Nagelmodellage  
Enthaarung**

**Elena-Luminita Schöberl**

Regensburger Straße 12  
93083 Obertraubling

Tel. 0 94 01/91 38 92  
Mob. 01 76 / 24 67 66 70  
Termine n. tel. Vereinbarung  
**Behindertengerechter Zugang!**

## Hundesteuer 2021

Das Steueramt weist darauf hin, dass am 31. Januar 2021 die Hundesteuer wieder zur Zahlung fällig ist. Eine ausdrückliche Aufforderung zur Zahlung erfolgt hierfür nicht. Die ausgestellten Hundesteuerbescheide gelten auch für Folgejahre.

### Folgende Steuern fallen an

für den 1. Hund	30,00 €
für jeden weiteren Hund	55,00 €
für jeden Kampfhund	420,00 €
für Hunde mit Ermäßigung	15,00 €

## Musikunterricht in Obertraubling

Alle Instrumente  
Kostenlose Probestunden  
Probemonate

Die Musikschule  
REGENSBURG  
An der Hermann-Zierer Schule!



Erfolgreich seit  
über 25 Jahren!

**TEL: 0941-565353 NET: www.pmio.de**



**HETZENEGGER**  
Catering & Verkauf

**Verkauf von Fleisch & Wurstwaren**  
Fr: 12.00 - 17 Uhr, Sa: 7.30 - 12.30 Uhr  
oder nach Vereinbarung

Hetzenegger Catering & Verkauf • Tel.: 0170/6263200  
Maurentiusweg 4 • 93083 Obertraubling

## Räum- und Streupflicht

Zur nächsten Winterperiode möchte die Gemeinde Obertraubling wieder auf die allgemeine Räum- und Streupflicht aufmerksam machen, damit Unfälle und daraus entstehenden Schadensersatzforderungen vermieden werden und der gemeindliche Räumdienst nicht behindert wird.

Zur Verhütung von Gefahren für Leben, Gesundheit, Eigentum und Besitz haben die Anlieger die Gehbahnen oder die öffentliche Straße bis zu einer Breite von 1 Meter auf eigene Kosten in sicherem Zustand zu erhalten.

**Die Anlieger** haben die Sicherungsflächen an Werktagen ab 7.00 Uhr und an Sonn- und gesetzlichen Feiertagen ab 8.00 Uhr von Schnee zu räumen und bei Schnee,- Reif- oder Eisglätte mit geeigneten abstumpfenden Stoffen (z.B. Sand, Splitt) zu bestreuen oder das Eis **zu beseitigen**. Bei besonderer Glättegefahr (z.B. an Treppen oder starken Steigungen) ist das Streuen von Tausalz zulässig.  
Die Sicherungsmaßnahmen sind bis 19.00 Uhr so oft zu wiederholen, wie es zur Verhütung von Gefahren für Leben, Gesundheit, Eigentum und Besitz erforderlich ist.

Der geräumte Schnee oder die Eisreste (Räumgut) sind neben der Gehbahn so zu lagern, dass der Verkehr nicht gefährdet oder erschwert wird. Ist das nicht möglich, haben die Anlieger das Räumgut spätestens am folgenden Tag von der öffentlichen Straße zu entfernen. Die Gemeinde stellt für diese Ablagerung einen geeigneten Platz zur Verfügung, auf den in ortsüblicher Weise hingewiesen wird. **Abflussrinne, Hydranten, Kanaleinlaufschächte und Fußgängerüberwege sind bei der Räumung freizuhalten.**



### Weitere Hinweise des Räumdienstes:

Damit in der schneereichen Zeit der Winter- und Räumdienst gewährleistet werden kann, sollten folgende Gesichtspunkte und Verhaltensweisen beachten werden:

- > Der Schnee von den privaten Grundstücksflächen z.B. Garagenzufahrten darf nicht auf die gemeindlichen Straßen abgelagert werden.
- > Die Wendehammer und Stichstraßen in den Siedlungsbereichen sollten nicht mit Autos zugeparkt werden, da das Durchkommen bzw. Wenden der Räumfahrzeuge unnötig erschwert wird und Beschädigungen zu befürchten sind.
- > Parkende Fahrzeuge sollten nicht mit dem Räumgut am Wegfahren behindert werden, indem die Fahrzeuge von allen Seiten mit Schnee angehäuft werden. Unnötige Freischaukelaktionen durch die Mitarbeiter des Winterdienstes bzw. Räumdienstes können dadurch verhindert werden.
- > Die Gehwege bzw. die Gehbahnen sind frei zu halten, auch mehrmals am Tag.
- > In schmalen Straßen sollten keine Fahrzeuge parken, da sonst die Räumfahrzeuge mit ihren breiten Räumschildern nicht vorbeifahren können.

## Pflanzungen an der Grundstücksgrenze

Nach Art. 47 AGBGB müssen Bäume, Sträucher oder Hecken, Weinstöcke oder Hopfenstöcke bis zu einer Höhe von 2 Metern einen Grenzabstand von mindestens 0,50 Meter einhalten; bei einer Höhe von über 2 Metern ein Grenzabstand von mindestens 2 Metern.

Die Abstände sind bei Pflegeschnitten entsprechend zu berücksichtigen. Ausgenommen von dieser Abstandsregelung sind Bäume, Sträucher, etc. die vor Inkrafttreten des AGBGBs Bestand hatten oder für die bereits eine Verjährung nach Art. 52 AGBGB eingetreten ist. Die Verjährungsfrist beläuft 5 Jahre und beginnt mit dem Schluss des Jahres, in dem der Anspruch entstanden ist und der Eigentümer des Grundstücks von den dem Anspruch begründenden Umständen Kenntnis erlangt oder ohne grobe Fahrlässigkeit erlangen müsste.

MEISTERBETRIEB

## Mario Buschmann

heizung • sanitär • solartechnik

Siedlerstraße 8  
93083 Gebelkofen

Telefon 09453 9999595  
Telefax 09453 9999596  
Mobil 0171 7266480

## TERMINE MÜLLABFUHR 2020 / 2021

### RESTMÜLLABFUHR MIT MÜLLTONNEN (MIT 1,1 CBM CONTAINER)

Do., 17.12.2020	Do., 31.12.2020	Do., 14.01.2021	Do., 28.01.2021	Do., 11.02.2021
Do., 25.02.2021	Do., 11.03.2021	Do., 25.03.2021	Fr., 09.04.2021	Do., 22.04.2021
Do., 06.05.2021	Do., 20.05.2021	Fr., 04.06.2021	Do., 17.06.2021	Do., 01.07.2021
Do., 15.07.2021	Do., 29.07.2021	Do., 12.08.2021	Do., 26.08.2021	Do., 09.09.2021
Do., 23.09.2021	Do., 07.10.2021	Do., 21.10.2021	Fr., 05.11.2021	Do., 18.11.2021
Do., 02.12.2021	Do., 16.12.2021	Do., 30.12.2021		

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

### PAPIERTONNE

Do., 24.12.2020	Do., 28.01.2021	Fr., 26.02.2021	Di., 30.03.2021	Do., 29.04.2021
Di., 01.06.2021	Do., 01.07.2021	Fr., 30.07.2021	Di., 31.08.2021	Mi., 29.09.2021
Do., 28.10.2021	Fr., 26.11.2021	Di., 28.12.2021		

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

### ALTREIFENABFUHR

Mo., 16.11.2020	Mo., 16.11.2020
-----------------	-----------------

### UMWELTMOBIL

05.05.2021: 15:15 bis 15:30 Uhr, Niedertraubling, g.g. Gasthaus Altes Schloß

18.05.2021: 12:00 bis 12:15 Uhr, Oberhinkofen, Bushaltestelle neue Siedlung

22.05.2021: 08:00 bis 12:00 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

16.11.2021: 12:00 bis 12:30 Uhr, Gebelkofen, Dorfplatz

16.11.2021: 13:30 bis 14:30 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

### UMWELTMOBIL DIREKTANLIEFERUNG

Direktanlieferung von haushaltsüblichen Sondermüll bei Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf

12.12.2020: 08.00 bis 12.00 Uhr



## VON DER ERDE GEGANGEN IM HERZEN GEBLIEBEN

WIR HÖREN ZU. WIR HELFEN. WIR VERSTEHEN.  
AUCH IN DIESEN SCHWIERIGEN ZEITEN.

**RUFEN SIE UNS AN: FRAU ULRIKE SCHINKO**  
Obertraubling • Kreuzhofstr. 21 • (09401) 912 94 30 (Tag + Nacht)

Vertrauen Sie unserer über 55-jährigen Erfahrung und unserer Kompetenz als Familienunternehmen und Meisterbetrieb. Selbstverständlich kommen wir auch gerne zu Ihnen nach Hause, ohne dass Ihnen zusätzliche Kosten entstehen.

Bestattungen  
» **FRIEDE** «

ZENTRALE IN REGENSBURG (0941) 898 49 50  
Adolf - Schmetzer - Strasse 24 • Prüfeninger Strasse 91  
und Landshuter Strasse 72



## Öffnungszeiten des Wertstoffhofes Obertraubling

Der Wertstoffhof an der Niedertraublinger Straße 1 (Bauhofgelände) ist jeweils geöffnet am:

**Montag:** 14.00 bis 17.00 Uhr  
**Mittwoch:** 09.00 bis 12.00 Uhr  
**Freitag:** 16.00 bis 19.00 Uhr (nur April bis Ende Oktober)  
**Samstag:** 08.00 bis 12.00 Uhr

Während der Öffnungszeiten kann beim Wertstoffhofpersonal auch Kompost aus den landkreiseigenen Kompostierplätzen gekauft werden.

## Grüngutcontainer – Aufstellorte

Nachfolgend die Aufstellorte der Grüngutcontainer, die allen Bürger/Innen frei zugänglich sind, um ihr Grüngut (Laub/Grasschnitt usw.) zu entsorgen.

**Obertraubling:** Zu den Öffnungszeiten des Wertstoffhofes  
**Oberhinkofen:** Beim Bolzplatz, Verlängerung Waldstraße  
**Gebelkofen:** Verlängerung Johannesweg  
**Piesenkofen:** Beim Friedhof, oberhalb der Parkplätze.

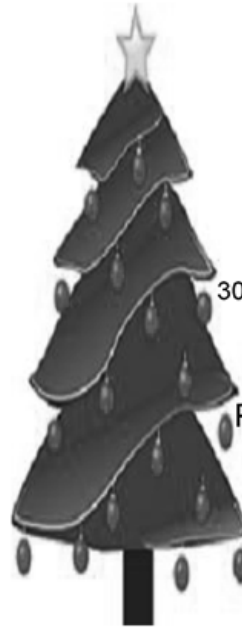
Sollten diese überfüllt sein, so bitten wir Sie, nicht zu zögern und im Rathaus anzurufen, damit eine rasche Entleerung gewährleistet werden kann. Tel.nr.:09401 / 9601 -32, 33 oder 34.

## Öffnungszeiten Schnittgutlagerplatz am Lilienthalweg 2020 / 2021

**Januar bis April 2021:** geschlossen  
**Mai bis August 2021:** Jeden 1. Samstag geöffnet  
**September bis Oktober 2021:** Am 1. und 3. Samstag  
**Dezember 2020/2021:** geschlossen

Es dürfen nur **Äste und Zweige** – kein Grasschnitt, kein Laub – aus privaten Haushalten angeliefert werden. Laub und Grasschnitt können bei nicht fachgerechter Entsorgung zur Vergiftung des Grundwassers führen.

## Christbäume & More aus Bayern



**Ab 1. Dezember auf unserer kleinbäuerlichen Permakultur bei Oberhinkofen**

300 m nach Kreisverkehr in Richtung Bad Abbach

Probieren Sie auch unsere selbstgemachten Marmeladen, Apfelsäfte, Quitten-Liköre

Auf Ihren Besuch freut sich Familie Kiendl-Nguyen aus Höhenhof, Tel. 0170/2248137



Garten- und Landschaftsbau  
 Trockenbauarbeiten  
 Fliesenlegearbeiten  
 Abbrucharbeiten  
 Baggerarbeiten

**Kontakt: Bauunternehmen Köglmeier  
 Am Gaisberg 1 93083 Obertraubling  
 Mobil: 0151/10305350**

## Hausmeisterservice Schiessl

**Inhaber: D.Schiessl**  
 Kleinfeldstrasse 16  
 93083 Obertraubling  
 Handy: 0176/31348335

**Wir arbeiten flink, sauber und zuverlässig**



## Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling



Es ist ab sofort ein kontaktloser Hol- und Bringservice möglich, außer in der Zeit vom 23.12.2020 bis 03.01.2021.

Näheres hierzu auf der Homepage der Bücherei.

Telefon: 09401 / 6000062  
E-Mail: [info@buecherei-obertraubling.de](mailto:info@buecherei-obertraubling.de)  
Homepage: [www.buecherei-obertraubling.de](http://www.buecherei-obertraubling.de)

### DIE BÜCHEREI FREUT SICH ÜBER EIN NEUES LOGO!

Nachdem Ideen gesammelt und Angebote eingeholt waren, fiel sehr schnell die Entscheidung auf eine junge Mediendesignerin aus Maxhütte. Unter dem Label „Pixelmatrosen“ arbeitet Lena Hausladen mit Ihrer Kollegin. Bei einem ersten Treffen wurden Erwartungen besprochen... „bunt soll es sein, die Träger sollen erkennbar sein, ein Buch muss enthalten sein...“. Und diese Erwartungen wurden in unseren Augen perfekt umgesetzt. Die Farben der Bücherei und unseres Büchereiverbandes Sankt Michaelsbund sind enthalten, die Gemeinde und Pfarrei als Träger sind unser schützendes Dach und im Zentrum steht unsere „Nahrung“. Vielen Dank Lena für die kreative Umsetzung unserer Wünsche!

Völlig überzeugt von Lena Hausladen und ihrer Arbeit haben wir mit ihr fürs nächste Jahr ein Total Digital-Projekt geplant mit dem Titel „Hier sind wir“ – Die Bücherei auf Insta & Co“. Wir freuen uns riesig auf die weitere Zusammenarbeit.



Um schon mal erste Erfahrungen zu sammeln, ist die Bücherei nicht mehr nur auf facebook vertreten, sondern seit 18.10. auch auf Instagram. Nach nur drei Wochen sind wir schon mit über 100 Abonnenten „vernetzt“ und freuen uns über weitere Interessierte.



**HENDLMEIER**  
Holz- und Metallverarbeitungs GbR

### Neu: Terrassenüberdachungen und Kaltwintergärten aus Aluminium.

- ▶ Balkone
- ▶ Zäune
- ▶ Geländer
- ▶ Tore
- ▶ Treppen
- ▶ Vordächer
- ▶ Terrassen
- ▶ Sichtschutz
- ... und vieles mehr

Bachgasse 5 · 93083 Obertraubling  
[info@holz-metall-hendlmeier.de](mailto:info@holz-metall-hendlmeier.de)  
[www.holz-metall-hendlmeier.de](http://www.holz-metall-hendlmeier.de)

Tel.: 09401 / 50478  
Fax: 09401 / 523964  
Mobil: 0151 / 18436558

*„Ihre Zufriedenheit ist unsere Stärke!“*



## Die Freude ist groß im Bücherei-Team über das GÜTESIEGEL "BIBLIOTHEKEN - PARTNER DER SCHULEN"

Seit 2006 vergeben das Bayerische Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst und das Bayerische Staatsministerium für Unterricht und Kultus das zwei Jahre gültige Gütesiegel „Bibliotheken – Partner der Schulen“, um vorbildliche Dienstleistungen und Angebote von Büchereien für und mit Schulen zu würdigen.

Die Bewerbungen (die bis zum 30. Juni 2020 eingingen) stellten eine Vielzahl kreativer Angebote und klarer Konzepte der kontinuierlichen Zusammenarbeit unter Beweis, die von einer Fachjury bewertet wurden. Die Jury setzte sich aus Vertretern der Landesfachstelle für das öffentliche Bibliothekswesen, des Instituts für Schulqualität und Bildungsforschung, des St. Michaelsbundes und des Berufsverbands Information Bibliothek e.V. sowie der wissenschaftlichen Bibliotheken zusammen. (Text: St. Michaelsbund – Homepage)

Kultusminister Prof. Dr. Michael Piazzolo betonte in seiner Videobotschaft: „Unsere Bibliotheken sind wertvolle Kultur- und Wissensvermittler, gerade auch für junge Menschen. Als verlässliche Partner der Schulen unterstützen sie zum Beispiel dabei, junge Menschen für das Lesen zu begeistern und sie so in ihrer Lesekompetenz zu stärken.“ (Die Pressemitteilung mit Ausschnitten der Reden von Kunstminister Bernd Sibler und Kultusminister Prof. Dr. Michael Piazzolo können Sie auf unserer Homepage nachlesen.)

Dieser Preis ist in unseren Augen die perfekte Gelegenheit, der **Grundschule Obertraubling Danke zu sagen**. Herr Cabarth, Frau David-Furath, Frau Fruth, die Lehrerschaft und die zahlreichen Schülerinnen und Schüler – Danke für die Unterstützung, das Interesse an unseren Projekten und die Wertschätzung unserer Arbeit. Und „last but not least“ **tausend Dank an Herrn Wühl und Herrn Potocean** für die tatkräftige Unterstützung bei Ausbau, Umbau, Reparaturen, Planungen, EDV- Problemen und „überhaupt“!

## AUS DER PROJEKTWERKSTATT

### Geplante Veranstaltungen für Kinder

#### Adventslesen

in der Grundschule – 30.11. bis Ferienbeginn um 7.30 Uhr

#### LeseHelden

„Kinderbuchklassiker“ für die 1. Klassen wird nach dem Lockdown weitergeführt - „Kunst aufs Brot“ für die 2. Klassen wird voraussichtlich im Januar stattfinden (alle SchülerInnen der 2. Klassen werden dazu informiert). Die Projekte für die 3. und 4. Klassen folgen im Frühjahr/Sommer

#### Total Digital!

„Spurensuche Hermann Magerl – ein berühmter Obertraublinger...“ wird wegen des Verbotens digital weitergeführt. „Erklär mir mal“, „Pressekonferenz“, „Kinderbuch in leichter Sprache“, „Ein Buch geht um die Welt“, „Hier sind wir! – Bücherei auf Insta & Co.“ und „Figurentheater“ das im März 20 verschoben wurde – alle diese Projekte finden ab Januar in der Bücherei statt, wir reagieren flexibel auf die Corona-Zahlen und die damit verbundenen Regeln – bitte informieren Sie sich über Projektankündigungen auf unserer Homepage unter „Projektwerkstatt“.

#### Erzähltheater

mit Sigrid Platzeck am 17.02. um 14.30 Uhr in der Bücherei

## ABGESCHLOSSENE PROJEKTE

### Mosaik - Viele Teile ergeben ein Ganzes!

Für das neueste **“Total Digital!“- Projekt** kamen acht fotobegeisterte Kinder in der Bücherei zusammen, um aus vielen Teilen ein Ganzes zu machen. Im wahrsten Sinne des Wortes – denn die Bücherei hatte sich ein großes Bibliotheksbanner aus vielen, vielen Buchcoverbildern gewünscht. Am ersten Tag trafen sich alle, um mit Niklas Wolter (unserem bisher jüngsten Referenten!) die Grundlagen des Programms Mosaikify zu erlernen, die Ausrüstung und das Motiv für den Aufsteller kennenzulernen. Am folgenden Samstag war den ganzen Tag Zeit, um die Bücherei mit und ohne Kamera genau zu erforschen. Am Vormittag waren die Kinder in zwei Gruppen unterwegs. Eine Gruppe machte



einen **Orientierungsplan für die Bücherei** und schrieb **Buchtipps „Von Kindern für Kinder“**, die andere wandelte ein eigenes Foto in ein Mosaik um. Danach wurde getauscht. Nachdem der Vormittag auf diese Weise rasend schnell verging, stärkten sich alle mit Pizza und tobten danach über den Hof. Danach war der Moment gekommen, auf den sich alle besonders gefreut hatten: Mit Smartphone, Kamera oder iPad ging es los, um je 100 Fotos auf der von Heike Wolter entworfenen Bibliotheksralley zu machen. Die Fotografen stiefelten begeistert durch die Bibliothek, um zum Beispiel ein Buch mit „B“, den Reiseführer mit dem Traumziel oder das Bibliotheksmaskottchen „abzuschließen“. Nebenbei wurde das ganze Projekt mit Goodnotes dokumentiert. Sandra Böhm entwickelte mit den Kindern auf den iPads ein tolles **Projekttagbuch „Mosaik-GoodNotes“**. Schließlich sollen auch andere Bibliotheksnutzer wissen, was mal wieder los war im Rahmen von „Total digital“. Viel zu schnell verging die Zeit, bis wir uns am Abend verabschiedeten – mit der neugierigen Frage, wie wohl das neue Bibliotheksplakat aussehen würde.

Dieses Geheimnis wurde dann am Abschlussfest gelüftet – und wir finden, es kann sich sehen lassen. Unser zweiter Bürgermeister Rainer Sinn hat als Vertreter der Gemeinde den Kindern Urkunden und ein Buchgeschenk überreicht und seine Begeisterung zum Ausdruck gebracht.

**Unser Dank geht an die Kinder für das großartige Plakat und an Niklas und Heike Wolter für die klasse Idee und Umsetzung dieses Projektes und Sandra Böhm für die wie immer sehr kreative Dokumentation (zu bestaunen in der Bücherei).**

## VORFREUDE AUF GEPLANTE VERANSTALTUNGEN IM I. QUARTAL

(Da die Planung derzeit unsicher ist, beachten Sie bitte die zeitnahen Hinweise auf unserer Homepage)

**Literaturkreis:** Frau Strobel beginnt am **13.01.2021 um 19.30 Uhr** mit der Besprechung des Buches „Wunschloses Unglück“ von Peter Handke.

**„Wir sprechen über Bücher“** und stellen Ihnen unsere persönlichen Highlights vor am **26.02.2021 um 19.30 Uhr**

Ein **Vortrag** von Frau Dr. Heike Wolter über Sportlegenden und -geschichten folgt am **19.03.2021 um 19.30 Uhr**

## IN STILLER TRAUER NIMMT DAS BÜCHEREITEAM ABSCHIED VON RENATE WITTMANN.

Seit Eröffnung der Bücherei im Jahr 1977 war sie ehrenamtliche Mitarbeiterin unter der damaligen Leiterin Frau Daxl. Den Umzug in die Grundschule organisierte sie ebenso mit, wie die Einführung der EDV im Jahr 1999. Ab 2000 übernahm sie für sieben Jahre die Leitung. Durch viele Aktionen, wie z.B. Gespensterwlesungen oder Spielenachmittage, aber auch durch ihren unermüdlichen Einsatz in der Büchereiarbeit, bleibt sie den Obertraublingern in guter Erinnerung.

**Unser tiefes Mitgefühl gilt ihrer Familie**



**profamilia**  
Regensburg

Wir beraten Sie kostenlos und vertraulich zu **Fragen bei**

Schwangerschaft  
Familienplanung  
Partnerschaft  
Kinderwunsch

An der Schergenbreite 1 · 93059 Regensburg  
regensburg@profamilia.de · profamilia.de/regensburg  
Tel: 0941-70 44 55

Mit uns können Sie reden!



# Aus den Kindertageseinrichtungen

## Kindergarten- und Krippenanmeldung für das Betreuungsjahr 2021/2022

Um Eltern bei der Suche nach einem Betreuungsplatz zu unterstützen, hat die Gemeinde Obertraubling auf ein neues, modernes und datenschutzkonformes Onlineverfahren umgestellt. Auf unserer Homepage [www.obertraubling.de](http://www.obertraubling.de) können Sie sich im Bürgerserviceportal unter „Kitaplatz“ online über die kommunalen und kirchlichen Kindergärten und Kinderkrippen informieren und Ihr Kind direkt dort anmelden.



In der Zeit von 01.03.2021 bis 26.03.2021 nehmen wir Ihre Kindergarten-/Krippenanmeldung für die Betreuung ab September 2021 bis August 2022 im Bürgerserviceportal unter „Kitaplatz“ online entgegen. Anmeldungen die zu einem späteren Zeitpunkt eingehen werden nachrangig bedient.

Wollen Sie Ihr Kind für das laufende Betreuungsjahr (bis Juni 2021) anmelden, so können Sie dies ab sofort jederzeit über das Bürgerserviceportal tun.

Haben Sie Ihr Kind bereits angemeldet und bisher keine Platzzusage erhalten? Melden Sie sich bitte noch einmal über das Bürgerserviceportal an.

### Ihre Vorteile

Sie füllen nur eine Anmeldung aus, favorisieren die gewünschten Einrichtungen und erhalten eine Eingangsbestätigung sowie garantiert zum Zuteilungsstichtag eine Antwort in Ihren digitalen Postkorb. Der elektronische Service im Bürgerserviceportal steht Ihnen stressfrei täglich 24 Stunden zur Verfügung.

Nachdem Sie sich persönlich an den Infotagen oder über die Homepages der Gemeinde (<http://www.obertraubling.de/leben-in-obertraubling/kitas-und-schulen/>) und des Kindergarten St. Konrad (<http://www.kiga-st-konrad-obertraubling.de/>) einen Überblick über die Einrichtungen verschafft haben, können Sie bequem online von zu Hause aus über den neuen Service Ihre persönliche Favoritenliste zusammenstellen. Der Online-Service bietet Ihnen dazu erneut eine Übersicht über die Kinderbetreuungsangebote der beiden Träger mit ihren Besonderheiten.

Sie sind nicht mehr auf Öffnungszeiten angewiesen und können sich Zeit für diese wichtige Entscheidung lassen. Haben Sie die Einrichtungen ausgewählt, können Sie mit nur einer Erfassung der erforderlichen Daten Ihr Kind vormerken lassen. Die Zuteilung der Kinder auf die einzelnen Einrichtungen erfolgt, wie bisher, nach unseren Vergabekriterien.

Nach erfolgreicher Übermittlung erhalten Sie die Eingangsbestätigung in Ihren digitalen Postkorb und erfahren, wann die Platzzuteilung erfolgt. Die Unterzeichnung des Betreuungsvertrages findet selbstverständlich weiterhin in Papierform und persönlich statt.

Die Daten werden nach der Datenschutzgrundverordnung zentral im BSI-zertifizierten Rechenzentrum der Anstalt für Kommunale Datenverarbeitung in Bayern (AKDB) gespeichert.

Sollten Sie darüber hinaus noch Fragen haben, stehen Ihnen die gewohnten Ansprechpartner\*innen in der Gemeindeverwaltung und den Kindertagesstätten zu den Öffnungszeiten selbstverständlich weiterhin persönlich oder telefonisch zur Verfügung.

**Nachbarschaftshilfe**  
**Obertraubling**



**„Ich brauche Hilfe“**

**Ich benötige Hilfe und weiß nicht weiter!**  
**Ich muss dringend zum Arzt und weiß nicht wie!**  
**Wie soll ich meine Einkäufe nach Hause bringen?**

**Bei diesen oder ähnlichen Problemen wollen wir Ihnen helfen.**

 **09401/9601-99**  
oder unter

  
**nachbarschaftshilfe@obertraubling.de**



**DIE INFO-TAGE IN DEN EINZELNEN EINRICHTUNGEN SIND IN DER ZEIT VON 01.03.2021 BIS 05.03.2021 GEPLANT, SOFERN DAS PANDEMIEGESCHEHEN DIES ZULÄSST.**

**Kindergarten Regenbogen  
Jahnstraße 7, Obertraubling**

Montag, 01. 03.2021 - von 8.30 Uhr bis 10.30 Uhr und 14.00 Uhr bis 16.00 Uhr Informationsrunde und Besichtigung der Einrichtung.

Hinweis: Bitte vereinbaren Sie ab 15.02.2021 einen Termin unter Tel.: 09401/52 38 16!

**Kinderhaus Rappelkiste (Kindergarten und Kinderkrippe)  
Anno-Santo-Siedlung 64, Obertraubling**

Dienstag, den 02.03.2021 - von 16 bis 18 Uhr sind die Familien herzlich eingeladen unsere Rappelkiste zu besichtigen und unser Personal kennenzulernen. Wir beantworten gerne alle Fragen und freuen uns über Ihr Interesse an unserem Kinderhaus.

**Kindergarten St. Michael  
Waldstraße 8, Oberhinkofen**

Mittwoch, 03.03.2021 - von 16-18 Uhr geben wir den Eltern die Möglichkeit, unsere Einrichtung zu besichtigen und all Ihre Fragen zu stellen.

**Kath. Kindergarten St. Konrad  
Piesenkofener Straße 3, 93083 Obertraubling**

Donnerstag, 04.03.2021 - von 14.00 – 16.00 Uhr  
Tag der offenen Tür

**Kindergarten Sonnenschein  
Edekastraße 8, Obertraubling**

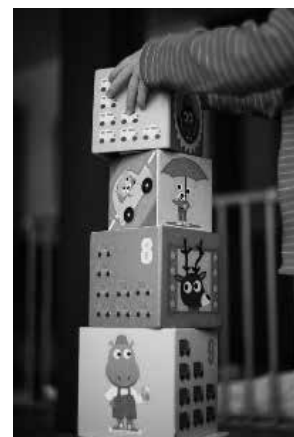
Donnerstag, 04.03.2021 - von 16.00 - 18.00 Uhr

Sie haben die Gelegenheit unsere Räumlichkeiten zu besichtigen und alle Fragen zu stellen. Das Kindergartenpersonal steht für alle Antworten bereit!

**Krippe Regenbogen  
Jahnstraße 7, Obertraubling**

Freitag, 05. März 2021 - 16.00 - 18.30 Uhr - Offene Türen in der Regenbogenkrippe

Sie können die Einrichtung besichtigen und sich bei Gesprächen mit dem Krippenpersonal informieren. Kommen Sie einfach vorbei!



**Im Moment ist es leider nicht möglich, die Einrichtungen persönlich zu besuchen. Wir geben rechtzeitig bekannt, ob die Info-Tage wie geplant stattfinden oder alternativ dazu, in welcher Form Sie unsere Kindergärten und Kinderkrippen im Jahr 2021 kennenlernen können.**



**Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling**

beraten | helfen | engagieren

Mühlfeldstraße 2, 93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 6247

[bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de](mailto:bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de)

**Unser Angebot:**

- Ambulante Krankenpflege
- Kompetente Beratung
- Hauswirtschaftliche Versorgung
- Stundenweise Verhinderungspflege
- Häusliche Betreuung
- Bereitstellung Hausnotrufdienst

**WIR BERATUNG SIE UND IHRE ANGEHÖRIGEN  
GERNE ÜBER UNSER ANGEBOT!**

## Auch in Zeiten von Corona – mit Musik geht alles besser



# JOHANNITER

.. das dachten sich auch das Team und die Kinder des Johanniter-Kinderhortes „Farbenklecks“ und starteten das Projekt „Klangzone“.

Ein eher als Depot und Kleingruppen-Zimmer genutzter Raum sollte sich in eine „Klangzone“ verwandeln.

Da es Raum für die Kinder werden soll, war es selbstverständlich sie erst einmal zu befragen, was sie sich unter einer „Klangzone“ vorstellen können.

Orff Musikinstrumente, Noten, Cajons, gemütliche Sitzgelegenheiten aber auch Stühle und Tische für das gemeinsame Erarbeiten von Musikprojekten, und vieles mehr waren die Antworten. Das meiste davon konnte tatsächlich gut umgesetzt werden.

So wurde der Raum erstmal ein wenig aufgeräumt und entrümpelt, bevor ein Musikwagen und etliches an Orffinstrumenten, Cajons und ein paar selbergemachte Instrumente den Weg in die „Klangzone“ fanden.

Bilder, Kunstdrucke und selbstgebastelte Noten an der Wand runden das Interieur unseres Musikzimmers ab, in dem bereits die Gitarren AG- Platz fand. Nach dem „Teillockdown“ werden hier wieder viele neue Projekten und Neigungsgruppen mit den Kindern entstehen.



### Hör- und Sprachtest für Kinder „pädagogisch-audiologischer Sprechtag“

## Hört Ihr Kind richtig? – Spricht Ihr Kind altersgemäß?

Beim Staatlichen Gesundheitsamt Regensburg, Altmühlstraße 3, besteht die Möglichkeit, hör- und sprachauffällige Kinder vorzustellen. Die Beratung wird von einer am Institut für Hören und Sprache in Straubing beschäftigten Lehrerin durchgeführt.

**Die Beratung ist kostenlos!**

Um eine telefonische Anmeldung beim Gesundheitsamt wird gebeten: Tel.: 0941 – 4009-724, Frau Müller.

**Termine: 17.12.2020 und 25.02.2021  
von 9.00-12.00 Uhr und 13.00-16.00 Uhr**

Kompetenzpraxis für Schlaganfalltherapie

HAND . ERGO . THERAPIE

# LABORN

>

<

>

<

>

<

Zertifizierte Handtherapie

Spezialisiert . Kompetent . Erfahren

Intensiv-Therapie mit modernsten Roboter-Assistenz-Systemen

Qualifizierte Experten für Finger, Hand, Arm Therapie

Erprobte und wissenschaftlich belegte Therapien jedes Alter

Marktplatz 3 · Neutraubling · Tel.: 09401 80 283 · [www.ergotherapie-laborn.de](http://www.ergotherapie-laborn.de)

Gigantische Fahrzeugauswahl: über 750 TOP Gebrauchtwagen

GEBRAUCHTWAGENZENTRUM OSTBAYERN

M W S T 16% 19%

Jetzt Wunschfahrzeug finden und Ersparnis bis zum 31.12. sichern!

Über 750 Top Gebrauchte in der HWGruppe und online

6.000 m<sup>2</sup> Präsentationsfläche auf zwei Etagen

autorisierte Vertragswerkstätte für BMW & MINI

Garantieer-  
längerung bei  
Auslieferung/  
Zulassung bis  
30.12.2020

# FÜR JEDEN ETWAS DABEI!

## ENDSPURT 16% MEHRWERTSTEUER

SICHERN SIE SICH NOCH DIE BESTEN ANGEBOTE MIT 16% MEHRWERTSTEUER BIS 31.12.2020!

GEBRAUCHTWAGEN  
ZENTRUM OSTBAYERN  
Ein Unternehmen der HWGruppe



**BMW 220i Active Tourer, Autom.**  
EZ 12/2019, 24.297 km, Benzin,  
141 kW (190 PS), Saphirschwarz  
metallic, M-Sport, Navi, Klimaau-  
tomatik, SHZ, PDC, LED-Schein-  
werfer u.v.m. | Fahrzeugnummer:  
5011390

**28.942,- €\***

GEBRAUCHTWAGEN  
ZENTRUM OSTBAYERN  
Ein Unternehmen der HWGruppe



**BMW X1 sDrive20i Auto. M Sport**  
EZ 02/2020, 15.892 km, Benzin,  
141 kW (190 PS), Mineralweiss  
metallic, Navi, Klimaautom., Auto  
Start-/Stop Funktion, PDC,  
u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5011395

**38.742,- €\***

GEBRAUCHTWAGEN  
ZENTRUM OSTBAYERN  
Ein Unternehmen der HWGruppe



**BMW 320d Touring xDrive Sport**  
EZ 12/2019, 6.426 km, Diesel,  
140 kW (190 PS), Alpinweiss uni,  
Navi, LED-Scheinwerfer, Head-Up  
Display, PDC, Driving Assistant,  
u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5010444

**40.945,- €\***

GEBRAUCHTWAGEN  
ZENTRUM OSTBAYERN  
Ein Unternehmen der HWGruppe



**BMW X4 M + M Carbon Ext, Autom.**  
EZ 06/2020, 4.576 km, Benzin,  
353 kW (479 PS), Sophistograu  
Brillanteffell, DAB, Gestiksteuer-  
ung, Navi, SHZ, LED, u.v.m.  
Fahrzeugnummer: 5010614

**77.345,- €\***

GEBRAUCHTWAGEN  
ZENTRUM OSTBAYERN  
Ein Unternehmen der HWGruppe



**BMW X2 sDrive20i A Advantage**  
EZ 11/2019, 23.651 km, Benzin,  
141 kW (190 PS), Mineralgrau-  
metallic, Sitzheizung, PDC, LED,  
Navi, Sportsitze, RFK, u.v.m.  
Fahrzeugnummer: 5011120

**33.445,- €\***

GEBRAUCHTWAGEN  
ZENTRUM OSTBAYERN  
Ein Unternehmen der HWGruppe



**BMW X3 xDrive20i Aut. xLine**  
EZ 09/2019, 15.057 km, Benzin,  
135 kW (183 PS), Saphirschwarz  
metallic, M-Sport Lederlenkrad,  
Klimaautom., Navi, LED, PDC,  
u.v.m. | Fahrzeugnummer: 5011437

**43.445,- €\***

GEBRAUCHTWAGEN  
ZENTRUM OSTBAYERN  
Ein Unternehmen der HWGruppe



**BMW 520d Touring Aut.**  
EZ 04/2019, 5.424 km, Diesel, 140  
kW (190 PS), Saphirschwarz me-  
tallic, SZH vorne, Klimaautomatik,  
Navi, PDC, LED, u.v.m.  
Fahrzeugnummer: 5011491

**42.445,- €\***

GEBRAUCHTWAGEN  
ZENTRUM OSTBAYERN  
Ein Unternehmen der HWGruppe



**BMW 520d xDrive Aut.**  
EZ 05/2019, 7.464 km, Diesel,  
140 kW (190 PS), 8-Gang-Stept-  
ronic-Getriebe, DAB, SZH, Navi,  
LED-Scheinwerfer, Navi, u.v.m. |  
Fahrzeugnummer: 5011494

**43.445,- €\***

\*MwSt ausweisbar. Irrtümer, Änderungen und Zwischenverkauf vorbehalten. Ergänzend zu unserem aktuell aufgeführten Fahrzeugangebot haben Sie jederzeit die Möglichkeit, auf unser umfangreiches Onlineangebot und auf über 750 TOP Gebrauchte zurückzugreifen. Mehr Informationen erhalten Sie unter [www.hwgruppe.de](http://www.hwgruppe.de). Sofern nichts angegeben, Fahrzeug ausgestattet mit Schaltgetriebe.

KOMMEN SIE VORBEI und profitieren Sie von zusätzlichen Aktionsangeboten.

**GEBRAUCHTWAGEN  
ZENTRUM OSTBAYERN**

Ein Unternehmen der HWGruppe.

Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern  
Autohaus Hofmann GmbH  
Junkersstraße 17, 93055 Regensburg  
Telefon +49 941 66099-0  
[gebrauchtwagenzentrum@hwgruppe.de](mailto:gebrauchtwagenzentrum@hwgruppe.de)



**WEIL SIE WIE NEU AUSSEHEN,  
ABER NICHT WIE NEU KOSTEN!**

**ALLE NACHSTEHENDEN VERANSTALTUNGEN WERDEN UNTER VORBEHALT VERÖFFENTLICHT.  
ES GELTEN NACH WIE VOR DIE BESTIMMUNGEN NACH DEM INFektionSSCHUTZGESETZ BZW.  
DIE AUFLAGEN DES LANDRATSAMTES / DER BAYER. STAATSREGIERUNG.**

SVO, Abt. Tennis

## Tennis-Vereinsmeisterschaften 2020 beim SVO

Georg Pöpl wollte in diesem schwierigen Jahr 2020 den Vereinsgedanken beleben. Deshalb organisierte der Abteilungsleiter der Sparte Tennis beim SVO zusammen mit dem Sportwart Martin Schön eine interne Vereinsmeisterschaft – unter Einhaltung der notwendigen Abstands- und Sicherheitsmaßnahmen.

Deshalb erstreckte sich der Wettkampf über mehrere Wochen, in denen sich die ausgelosten Paarungen individuell treffen konnten, um die Sieger zu ermitteln. Mit der regen Teilnahme an der Vereinsmeisterschaft in allen Altersklassen bedankten sich die Mitglieder bei den Organisatoren. Schließlich fanden am vorletzten Wochenende im September bei strahlendem Sonnenschein die Finalbegegnungen statt.

Als Sieger konnten sich bei den Jugendlichen U16 Daniel Rist vor Emilia Maurer und bei den Herren Martin Klämpfl vor Leon Kuhr durchsetzen. Bei den älteren Semestern Herren 50 gewannen im Einzel Roland Wellner vor Franz Berlinger, im Doppel Hermann Protschky/Edi Höfler vor Norbert Wagner/Roland Wellner. Im Mixed-Wettbewerb siegte Dagmar Heindl mit Roland Wellner gegen Daniela Strenzel mit Günter Hödl.



Bildquelle: Dr.Ulrich/Schön, Textquelle: Moosbauer

**Frisör Sigl**  
Wir wünschen unseren Kunden ein frohes  
Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr 2021



Brunnweg 1  
93083 Obertraubling  
Tel.: 09401/6394

**Öffnungszeiten:**  
Dienstag-Freitag 8-18.00 Uhr  
Samstag 7-13.00 Uhr

**Installation und Kundendienst**  
**TV und Multimedia**  
**Netzwerktechnik**  
**Geräte- und E-Check-Prüfung**  
**Wärmepumpenanlagen**

ist das **Licht** auf einmal weg,  
kommt

**ELEKTRO SCHWÜRZENBECK**  
Meisterbetrieb der Elektroinnung

Bahnhofstr. 10 – 93083 Obertraubling – Tel. 09401-6997 – Fax. 09401-6909

E-Mail: [info@elektro-schwuerzenbeck.de](mailto:info@elektro-schwuerzenbeck.de)

 **Regensburger Werkstätten**  
gemeinnützige GmbH der Lebenshilfe  
für Menschen mit geistiger Behinderung e.V.

**Unser  
Christbaumverkauf  
startet ab sofort**

Di bis Fr: 10 bis 18 Uhr  
Samstags: 10 bis 14 Uhr

Wo: Ernst-Frenzel-Str. 3, Obertraubling  
(gegenüber EDEKA/ NETTO Gelände)

**Schauen Sie vorbei,  
wir freuen uns!**

 **Frisch geschlagene Bäume  
aus Oberdeggenbach**

**professioneller  
Gitarrenunterricht**

Entdecke **dein Talent**

Blues Folk Rock  
Impro Klassik

**Helmut Reuter** 09401 9139183  
zertifizierter Gitarrenlehrer  
Landshuter Straße 4  
93083 Obertraubling

 [www.gitarrenunterricht-live.de](http://www.gitarrenunterricht-live.de)

**HAAR SCHARF**  
Diane Karl

 Das Team von Haar Scharf

wünscht allen Kunden Frohe Weihnachten  
und ein gesundes, glückliches Neues Jahr.



Regensburger Str. 12 · 93083 Obertraubling  
Tel. 09401/6274 · Fax 09498/9040416

**Bernhard  
Mendler**

**SONN- UND FEIERTAGE**

**ROHR- UND KANALREINIGUNG  
TV-UNTERSUCHUNGEN**

**TAG UND NACHT**

- Verstopfte Abflüsse
- Tropfende Wasserhähne
- Reparaturen in Bad, Dusche und WC
- Beratung und Verkauf bei Neuanschaffung
- Leitungsortung und vieles mehr.....

Marienweg 2a  
93083 Scharmassing  
Telefon 0 94 01 / 52 57 40  
Telefax 0 94 01 / 52 57 49  
e-mail: b.mendler@web.de  
[www.b-mendler.de](http://www.b-mendler.de)

**Mobil 01 71 / 93461 33**

 **REINHOLD  
GRUBER**  
MEISTERBETRIEB

Bauspenglerei - und Sanitär  
Kanal- und Rohrreinigung  
Rinnenreinigung  
Kanal - TV / Ortung  
Kundendienst

Sauerzapfstr. 6 · 93161 Viehhausen · Tel. 09404-640444 · Fax 09404-640466

## Heimat- u. Volkstrachtenverein „Holzhacker“ e.V. Obertraubling Volksmusik-Sitzweil

Die Regionaltage 2020 des Landkreises Regensburg starteten am 25.09.2020 mit einer Volksmusik-Sitzweil unter dem Motto „Frisch aufgsputt und gsunga“ im Gasthaus Weitzer in Oberhinkofen.

### Mitwirkende waren:

Koferer Sänger, Spätzünder Musikanten aus Nittendorf, De drei Scheiheiliga aus Regenstauf sowie die Stubenmusi der „Holzhacker“.

Durch das Programm führte Kreisvolksmusikpfleger Tobias Lehner, der mit heiteren Umwelt- und bayerischen Mundartgeschichten die anwesenden Zuhörer zum Schmunzeln und Lachen brachte. Dem Publikum wurde ein abwechslungsreicher Abend mit Gesang und unterschiedlicher Volksmusik dargeboten. Die Zuhörer dankten es mit kräftigem Applaus.



Dieser Abend konnte nur so gut gelingen, da das Wirtsehepaar Weitzer auf hervorragende Art und Weise die Hygienevorschriften umsetzten, die nicht einfach zu bewältigen waren.

## Heimat- u. Volkstrachtenverein „Holzhacker“ e.V. Obertraubling Erntedankgottesdienst

Traditionsgemäß wurde der Erntedankgottesdienst von den „Holzhackern“ mitgestaltet. Unter Einhaltung der Corona-Hygienevorschriften wurde die Erntekrone in die Kirche getragen und vor dem Volksaltar aufgezogen. Der Erntealtar wurde in bewährter Weise von Marianne und Albert Prechtner geschmückt. Die Stub'nmusi, umrahmte den Gottesdienst musikalisch mit bayerischer Volksmusik. Auch wenn die Anzahl der Teilnehmer stark begrenzt war, zelebrierte Pfarrer Helmut Brunner einen feierlichen Gottesdienst.



Bildquelle: Hr. Detterbeck  
Textquelle: L. Besler

## ABSAGE

### 41. Obertraublinger Advent-Singen-Musizieren

Nach Rücksprache mit Herrn Pfarrer Helmut Brunner sind wir zu dem Entschluss gekommen, heuer kein Advent-Singen und -Musizieren durchzuführen.

**Die Vorstandschaft**

# PIZZA, PASTA & MEHR



**ALLE GERICHTE AUCH ZUM MITNEHMEN!**

*Pizzeria*  
**MEGA**  
ports

PIZZERIA MEGA SPORTS  
OBERTRAUBLING  
[WWW.MEGASPORTS-REGENSBURG.DE](http://WWW.MEGASPORTS-REGENSBURG.DE)  
ERNST-FRENZEL-STR. 14  
TEL: 0 94 01/52 33 22

ÖFFNUNGSZEITEN:  
MO - SA 17 - 24 UHR  
SO 11.30 - 24 UHR

KÜCHE BIS 22.30 UHR



SV Obertraubling

## Abt. Ski- & Radsportabteilung Wintersaison 2020/2021

Am 7. Oktober hat die neue Wintersaison begonnen. Nach nur ein paar Trainingseinheiten gibt es allerdings erneut Kontaktbeschränkungen. Daher finden derzeit keine Veranstaltungen statt.

**Skigymnastik** – ggf. wieder nach Freigabe durch die Behörden  
Jeden Mittwoch, 19-20 Uhr für Erwachsene und Jugendliche in der Turnhalle der Grundschule Obertraubling. Fit durch den Winter mit kräftigenden und Herz-Kreislauf anregenden Übungen. Unter Einhaltung des geltenden Hygienekonzeptes werden allgemeine Kondition, Koordination und Muskelaufbau trainiert. Die Gymnastik ist auch für Nicht-Skifahrer geeignet. Unsere Trainer leiten abwechslungsreiche Übungsstunden mit unterschiedlichen Schwerpunkten für eine ganzheitliche Vorbereitung.

### 15.01.2021 Winterfest

Aufgrund der Vielzahl an Terminen in der Adventszeit verlegen wir unsere Weihnachtsfeier traditionell auf Januar. Sofern diese stattfinden kann, starten wir unsere Winterwanderung um 17:30 Uhr an der Raiffeisenbank Obertraubling bzw. um 18:30 Uhr am ehemaligen Truppen-Übungsplatz in Oberhinkofen und gehen durch eine hoffentlich schöne Winterlandschaft nach Höhenhof. Dort kehren wir nach Glühwein-Empfang im Gasthof zum Schützenwirt ein. Anmeldeschluss 30.12.2020.

### Skifahrten (auch für Nichtmitglieder)

konnten bis Redaktionsschluss für diesen Winter noch nicht festgelegt werden. Über Tagesfahrten, Mehrtagesausflüge oder ein Technik- und Stilverbesserungs-Wochenende wird situationsbedingt entschieden. Ziele und Termine werden je nach Corona- und Wetterlage kurzfristig bekannt gegeben.

Auch unsere alljährliche Südtirol-Fahrt musste bislang leider ausgesetzt werden. Die Voranfrage beim Hotel ist erfolgt, jedoch warten wir mit der Reservierung noch die weitere Entwicklung der aktuellen Lage ab. Falls Fahrten stattfinden können, informieren wir rechtzeitig und verteilen Anmelde-Listen.

### Winter- / Frühjahrs-Wanderung – Ort und Termin werden ggf. kurzfristig bekannt gegeben

Nach einer gemeinsamen Wanderung zum bzw. rund um den Guggenberger See (mit Glühwein in der Cantina) oder durch das Otterbachtal zum Koreawirt oder im Bayerischen Wald, z.B. auf die Käsplatte, oder zu einem anderen Ziel kehren wir noch auf eine gemütliche Brotzeit ein.

### Schneeschuhwanderungen – Ort und Termin werden ggf. kurzfristig bekannt gegeben

Einmal im Januar und einmal im Februar wollen wir auf breiten Sohlen durch die Natur stapfen. Wie auch schon in den vergangenen Wintern vertrauen wir auf unseren Guide Hans-Peter aus St. Englmar, der uns mit durch den Bayerischen Wald nimmt. Zum Abschluss stärken wir uns in einem nahegelegenen Wirtshaus.

Archivaufnahme Winter 2019  
Bild-/Textquelle B. Wellenhofer



**Yoga** – ggf. wieder nach Freigabe durch die Behörden  
haben wir seit 2018 mit großem Zuspruch in mehreren Kursen im Programm. Diese finden im Konditionsraum der Mehrzweckhalle Obertraubling statt. Kurszeiten und Anmeldeinformationen werden über die SVO-Homepage bekanntgegeben oder sind per E-Mail zu erfragen.

**Stammtisch** – ggf. wieder nach Freigabe durch die Behörden  
Jeden ersten Freitag im Monat um 18 Uhr in der Sportgaststätte Obertraubling gemütliches Beisammensein und Besprechen aktueller Themen. Der Stammtisch ist ganzjährig, in der Winter- und Sommersaison.

Weitere Informationen unter [svo.ski.rad@web.de](mailto:svo.ski.rad@web.de) oder in der Mittelbayerischen Zeitung unter Umland Ost sowie Peter Passian 0175/1984 679 oder Thomas Schreier 0175/29 30 175.

Nichtmitglieder (Gäste) sind stets willkommen. Sobald wieder Aktivitäten zugelassen werden, müssen coronabedingt voraussichtlich feste Trainingsgruppen gebildet werden. Daher bitten wir um vorherige Anmeldung.

### Fußpflege Irene Janker

Ihre Füße in guten Händen

Heilpraktikerin

Ärztl. gepr. Fußpfl./Krankenschwester

Erlenring 34

93083 Obertraubling

Tel.: 09401-5437

Behandlungen am Uniklinikum,  
in Piesenkofen & bei Ihnen zu Hause



## Sportverein DJK Gebelkofen

**Jisoo Om**

**(Diplom Musiklehrerin)**

Konzerte,

Privater Gitarrenunterricht

für Kinder, Jugendliche

und

Erwachsene



**0160 97 79 80 90**

[Jisoo.om0907@gmail.com](mailto:Jisoo.om0907@gmail.com)

### Trainingszeiten

Unser Verein hat das Hygienekonzept der Gemeinde auf unsere Gegebenheiten angepasst. Bis auf Weiteres findet nur das Training für Erwachsene statt – sofern eine Hallennutzung überhaupt erlaubt ist. Das schmerzt uns in der Seele, weil gerade das Kinderturnen und die Kinderskigymnastik für die Kleinen eine willkommene Abwechslung war und ist. Wir werden uns bemühen, diese Termine bald wieder durchführen zu können. Aktuelles dazu gibt es auf unserer Homepage.

Die Termine unserer wöchentlichen Trainingszeiten finden Sie aktuell auf unserer Homepage!

### Kindergartenskikurs

Allen Vorzeichen zum Trotz haben wir einen Termin für unseren Kindergartenskikurs angesetzt. Wir sind bereit trotz Corona den Skikurs für die ganz Kleinen durchzuführen, sofern dies die aktuellen Kontaktbeschränkungen erlauben. Termin: 28./29. Januar + 01./02. Februar 2021

Anmeldungen liegen zu gegebener Zeit in den Kindergärten aus. Abhängig von den Hygienevorschriften kann es notwendig werden, die Busreise evtl. durch eine private Anreise zu ersetzen.

### Wochenendskikurs

Auch beim Wochenendskikurs wollen wir die Hoffnung nicht aufgeben und haben vor, diesen auch unter Corona-Bedingungen durchzuführen. Wir werden zeitnah auf unserer Homepage informieren, ob und unter welchen Bedingungen wir zum Geißkopf aufbrechen können. Termin: 16./17. + 23./24. Januar 2021

### WEITERE TERMINE IM WINTER:

(unter Vorbehalt)

- > **Landkreismeisterschaft: 23.01.2021**
- > **Tagesfahrt: 07.02.2021**
- > **Anmeldung per Mail oder Telefon**
- > **St. Anton Fahrt: 13. - 20.02.2021**



**GUNVOR POOL-TANKSTELLEN**  
*Mehrmals in Bayern!*

Informieren Sie sich über die  
aktuellen Standorte online unter  
[www.gunvor-deutschland.de](http://www.gunvor-deutschland.de)

*Tanken Sie mit!*



**Telefon**  
**0800 213 0 312**  
**(gebührenfrei)**

**Gunvor Deutschland GmbH**



*Direkt vom Hersteller!*

## Ausweispflicht ab dem 16. Lebensjahr

Das Bürgerbüro weist darauf hin, dass bei allen Jugendlichen die das 16. Lebensjahr vollenden eine Ausweispflicht besteht. Der Personalausweis hat eine Lieferzeit von ca. 3 Wochen. Sollten Sie kurz vor der Antragstellung noch nicht 16 Jahre alt sein, genügt die Unterschrift eines Elternteils. Ab dem 16. Lebensjahr entfällt die Unterschrift der Eltern.

Bitte bringen Sie zur Antragstellung ein biometrisches Lichtbild mit. Es kann auch ein Lichtbild im Fotoautomaten im Rathaus angefertigt werden.

## Notfallmappen im Bürgerbüro erhältlich

(Mit Patientenverfügung und Vorsorgevollmacht).

Jeder von uns kann ganz plötzlich – durch Krankheit oder Unfall – auf Hilfe angewiesen sein. Hier kann die Notfallmappe nützlich Dienste erweisen!

In der Notfallmappe finden Sie die wichtigen Adressen und Telefonnummern für den Notfall und auch Vordrucke, auf denen Sie, Ihr Hausarzt oder ein ambulanter Pflegedienst, wichtige persönliche Daten eintragen können.



**Auch in diesen schweren Zeiten wünschen wir unseren Kunden fröhliche Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr!**

**Salon Traudl  
Waldstraße 30  
93083 Oberhinkofen  
Tel.: 09401 50115**

### Die Unternehmensberater für den privaten Haushalt.

**Kanzlei Ernst Fischer**  
Mörikestraße 2, 93083 Obertraubling  
Telefon 09401 523060  
Mobil 0172 3592180  
ernst.fischer@telis-finanz.de

[www.telis-finanz.de](http://www.telis-finanz.de)

Lassen auch Sie sich mit dem ganzheitlichen **TELIS-System®** professionell beraten.

Für TELIS FINANZ funktioniert Ihr Haushalt wie ein Unternehmen. Deshalb analysieren, beraten und betreuen wir Sie ganz nach Ihren individuellen Bedürfnissen. Und arbeiten mit einem System, das der Professionalität und Kompetenz eines Unternehmensberaters aus Industrie und Handel in nichts nachsteht: dem TELIS-System®.



**TELIS FINANZ®**  
Aktiengesellschaft

## An- und Abmeldungen

In der Zeit vom 05.09.2020 bis 10.11.2020:

Zuzüge: 114 Personen  
Wegzüge: 75 Personen

## Standesamtliche Mitteilungen

### Geburten:

Geburten insgesamt im Zeitraum vom 05.09.2020 bis 10.11.2020:  
männlich: 9 weiblich: 6

### Hochzeiten:

Insgesamt im Zeitraum vom 05.09.2020 bis 10.11.2020:  
Hochzeiten: 13

### Sterbefälle:

Insgesamt im Zeitraum vom 05.09.2020 bis 10.11.2020:  
männlich: 11 weiblich: 10

## Mitteilungen des Fundamtes

Als Fundgegenstände wurden bei der Gemeinde abgegeben:

- > Fahrrad
- > Geld
- > Brille

## Kleinanzeigen-Coupon

Zur Aufgabe einer privaten Kleinanzeige unter folgender Rubrik:

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Verkäufe       | <input type="checkbox"/> Mietgesuche |
| <input type="checkbox"/> Käufe          | <input type="checkbox"/> Immobilien  |
| <input type="checkbox"/> Kraftfahrzeuge | <input type="checkbox"/> Suche       |
| <input type="checkbox"/> Vermietungen   | <input type="checkbox"/> Verschenke  |

**Kostenlos!**

1	_____
2	_____
3	_____
4	_____
5	_____
6	_____
7	_____
8	_____

Ausfüllen, ausschneiden und abgeben!

## SUCHE

angenehme Begleitung zum Wandern:  
Tel.Nr. 09401 / 881575

## Nächste Ausgabe

Redaktionsschluss: 26.02.2021  
Erscheinungstermin: 26.03.2021

Wegen diesbezüglicher Fragen wenden Sie sich bitte an:  
Frau Jenkins, Tel.: 09401 / 9601-14  
oder per Email: sieglinde.jenkins@obertraubling.de

## Nutzen Sie meine Erfahrung.

Versichern, vorsorgen, Vermögen bilden.  
Dafür bin ich als Ihr Allianz Fachmann der richtige Partner. Ich berate Sie umfassend und ausführlich. Überzeugen Sie sich selbst.



### Allianz Hauptvertretung Daniel Engl e.K.

Allianz Hauptvertreter  
Aussiger Str. 13  
93057 Regensburg  
engl.daniel@allianz.de  
Besuchen Sie mich auf Facebook oder  
[www.allianz-engl.de](http://www.allianz-engl.de)  
Tel. 09 41.6 43 88  
Fax 09 41.64 72 88

Allianz



## Zu guter Letzt:

Kulinarisches aus Obertraubling –  
„Ebbs Guats aus Obertraubling“

### *Schokolade macht schön und glücklich*

Nicht nur der gute Geschmack macht Schokolade unwiderstehlich. Sie enthält reichlich Tryptophan, das im Körper zu Serotonin umgebaut wird, das sog. „Glückshormon“. Gute Laune ist gut für den Körper – also is(s)t Schokolade gesund!

#### Schokoladenbrot:

- 250 gr. Margarine oder Butter
- 250 gr. Zucker
- 100 gr. Mehl
- 250 gr. Schokolade, gerieben (zartbitter)
- 250 gr. Haselnüsse, gemahlen
- ½ Teel. Zimt
- 1 Msp. Kardamom
- ½ Teel. Backpulver
- 6 Eier
- Schokoladenkuvertüre (zartbitter)
- Streusel (optional)

Die Butter mit dem Zucker schaumig rühren. Die Eier hinzugeben und nochmals gut durchmischen. Das Backpulver zum Mehl geben und mit dem Sieb unter Rühren in den Teig geben. Abschließend die Schokolade mit den Haselnüssen, Zimt und dem Kardamom unterrühren.

Auf ein gefettetes oder mit Backpapier ausgelegtes Backblech streichen und bei 180 Grad ca. 25 Minuten backen.

Zum Schluss die Zartbitterschokoladenkuvertüre erwärmen und über das Backwerk verteilen. Mit bunten Weihnachtsstreuseln verzieren und nach dem Erkalten in kleine Quadrate schneiden.

In eine verschließbare Schachtel mit einem Stück Apfel geben - dann bleiben Sie schön saftig.n.

#### Guten Appetit!!

Haben Sie ein typisches Rezept, das Sie gerne mit uns teilen wollen? Dann schicken sie dieses per E-Mail an: [sieglinde.jenkins@obertraubling.de](mailto:sieglinde.jenkins@obertraubling.de) oder kommen vorbei und geben dies persönlich ab. Wir freuen uns immer auf neue Ideen!

### INSERENTENVERZEICHNIS

- 2 Auto Schubert GmbH
- 5 Egon & Oliver Schmitt GbR
- 7 Zweckverband Abwasserverteilung im Zillertal
- 8 Lebenshilfe Regensburg
- 9 A+H Schwürzenbeck GmbH  
Gaststätte MeMiii „Stadlerwirt“
- 10 Rieger Maler & Lackierer Meisterbetrieb  
OLRAUNDA  
Klang-Erlebnis-Bad  
Zahnärzte Hofmann Graß
- 11 Franz Fellerer Malermeister  
1a Textilreinigung
- 12 Sparkasse Regensburg  
Merkl Architektur  
Praxis für Podologie med. Fußpflege Röhl
- 14 Glasfaser Ostbayern  
Kötterl GmbH
- 15 ABSCHIED Fachinstitut für Bestattungen
- 16 Zahnarztpraxis Dr. Joseph Discherl  
Schiller & Gebert Hörgeräte GmbH
- 18 Mabo Sonnenschutz
- 19 Pfäffinger Bauunternehmen
- 20 Autohaus Schrödl GmbH / Autoglas Spezialist
- 21 Gierstorfer Christbäume
- 22 Hendlmeier Holz- und Metallverarbeitungs GbR  
Atlaslogie Bücherl  
Gunvor Deutschland GmbH
- 23 Malerbetrieb Klaus Chrobok
- 24 Rothballer Rohrreiniger  
da Räumling  
Joyce Chor  
AUGESKY Brennholzhandel & Forstdienstleistungen  
FlieBenverlegbetrieb Matthias Oertel  
Kumpfmüller Frischmetzger und Partyservice  
TRUMMER Immobilien  
media ADVENTURE
- 26 Auto Knodel  
Kafka Wein aus Österreich  
Lumis Fußpflege-Zentrum  
PMIO  
Hetzenegger Catering & Verkauf
- 27 Mario Buschmann Meisterbetrieb
- 28 Bestattungen Friede
- 29 Kiendl  
Köglmeier Bauunternehmen  
Schiessl Hausmeister-Service
- 30 Hendlmeier Holz- und Metallverarbeitungs GbR
- 32 pro-familia Regensburg
- 33 Nachbarschaftshilfe Obertraubling
- 34 Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
- 35 LABORN Hand. Ergo. Therapie
- 36 Autohaus Hofmann GmbH
- 37 Frisör Sigl  
Licht Elektro Schwürzenbeck
- 38 HAARSCHARF Diane Karl  
Bernhard Mendler  
Reinhold Gruber Meisterbetrieb  
Gitarrenunterricht Helmut Reuter  
Regensburger Werkstätten
- 40 Pizzeria MEGA SPORTS
- 41 Fußpflege Irene Janker
- 42 Jisoo Om Gitarrenunterricht  
Gunvor Deutschland GmbH
- 43 Salon Traudl  
TELIS FINANZ
- 44 Allianz Hauptvertretung Daniel Engl e.K. Regensburg
- 47 BMW Service Auto Neumeier & Seidl GmbH
- 48 Agip Service-Station Obertraubling

## Aktuelles Telefonverzeichnis

Ämter / Dienststelle	Ansprechpartner	Telefonnummer	E-Mail ...@obertraubling.de	Zimmer
Erster Bürgermeister	Herr Graß	09401/9601-15 über Vorzimmer	rudolf.grass	03 EG
Vorzimmer des Bürgermeisters, Poststelle, Seniorenveranstaltungen, Gemeinde- und Pfarrbücherei	Frau Mullen	09401/9601-15	barbara.mullen	02 EG
Geschäftsleitung, Wirtschaftsförderung, Hauptverwaltung, Personalrecht, Wahlen, Leitung Öffentliche Sicherheit und Ordnung, Grundstücksangelegenheiten, Straßen- und Wegerecht, Miet- und Pachtverträge, Wasserrecht, Gemeindeentwicklungs- und Bauleitplanung, Beitrags- und Erschließungsrecht, Leitung GWO	Herr Dettenkofer	09401/9601-30	sebastian.dettenkofer	06 EG
Personalverwaltung, Hallenbelegung, EDV	Herr Ziegaus	09401/9601-31	michael.ziegaus	12 OG
Pflege Internet, Heimatpflege, Archiv, Erwachsenenbildung, Feuerwehrwesen, Straßenverkehrsrecht, Sondernutzungen	Herr Stadler	09401/9601-16	toni.stadler	12 OG
Sitzungsvorbereitungen Gemeinderat und Ausschüsse, Textverarbeitung, Informationsblatt	Frau Jenkins	09401/9601-14	sieglinde.jenkins	02 EG
Bürgerbüro, Einwohner-, Pass- und Gewerbeamt, Fund- büro, Standesamt, Friedhofswesen, Sozialwesen, Renten, RVV-Tickets, Müllsäcke, Obdachlosenwesen, Öffentliche Sicherheit und Ordnung	Herr Obletshauer Frau Heitzer Herr Lanzl	09401/9601-33 09401/9601-34 09401/9601-32	rudolf.obletshauer simone.heitzer martin.lanzl	01 EG Bürger- büro
Finanzangelegenheiten, Zuschüsse, Jugend- und Vereinswesen, Kindergartenangelegenheiten, Leitung Gemeindewerke	Herr Wagenhäuser	09401/9601-20	robert.wagenhaeuser	14 OG
Gemeindekasse	Frau Sinn	09401/9601-21	gisela.sinn	18 OG
Kanal- und Wassergebühren, Steuern	Frau Schreiner	09401/9601-13	elisabeth.schreiner	17 OG
Kindergartenangelegenheiten	Frau Blanke	09401/9601-23	doris.blanke	15 OG
Jugendpflegerin	Frau Weigl	09401/5278326	jugendpflege- obertraubling@ outlook.de	
Planung, Bauleitung von gemeindl. Hoch- und Tiefbaumaßnahmen, Verkehrsplanungen, Betriebsleitung Wasser und Kanal, Leitung Bauhof	Herr Igl	09401/9601-11	matthias.igl	08 EG
Bewirtschaftung gemeindlicher Anlagen, Hausanschlüsse Kanal und Wasser, Bauanträge, Straßenaufgrabungen	Herr Mayer	09401/9601-12	arno.mayer	04 EG
Herstellungsbeiträge Kanal und Wasser, gemeind- liches Energiemanagement, Hausnummernzuteilungen, Bewirtschaftung gemeindlicher Gebäude	Herr Brauneis	09401/9601-22	daniel.brauneis	07 EG



# BMW Service



## KURZER STOPP. LANGES VERGNÜGEN.

MACHEN SIE IHREN BMW FIT FÜRS NEUE JAHR.  
MIT DEM SERVICE-SAISON-CHECK.  
JETZT BEI IHREM BMW PARTNER.



### BMW Service Saison-Check

Einfach mehr Sicherheit für Sie und Ihre Familie. Bevor Sie in die neue Saison starten, führen wir die wichtigsten Wartungs- und Servicetätigkeiten an Ihrem BMW durch. Schnell. Gründlich. Zuverlässig.

Wir beraten Sie gerne



### BMW Pflegeset Winteredition

Das Pflegeset beinhaltet alle Produkte, die Sie für eine optimale Reinigung und Pflege Ihres BMW in der kalten Jahreszeit benötigen: Scheibenklar mit Frostschutz, Scheibenenteiser, Innenreiniger, Eiskratzer in einer Tasche aus Tarpaulin.

# Auto Neumeier & Seidl GmbH

**BMW Service** Autorisierte Vertragswerkstatt

Am Langwiesfeld 6  
93083 Obertraubling

Tel.: 09401-52839-0

Mail: [info@auto-neumeier-seidl.de](mailto:info@auto-neumeier-seidl.de)

Online-Terminvereinbarung: [www.bmw-service-neumeier-seidl.de](http://www.bmw-service-neumeier-seidl.de)



**SONAX**<sup>®</sup>  
MOLECULAR+

statt 13,80

**11,90**  
€

**SONAX**<sup>®</sup>  
Komplett-Pflege

statt 11,80

**9,90**  
€

# Glanzleistung!

Top-Wäsche zum Aktionspreis - gültig jeden Mittwoch an der Agip Service-Station Johannes Wittmann, Am Schwindgraben, 93083 Obertraubling.



Agip

Tanken und mehr.



**SONAX**<sup>®</sup>  
MOLECULAR+

agip.de